

PROCEDURA PUBBLICA DI SELEZIONE PER L'ASSUNZIONE DI N.1 RICERCATORE A TEMPO DETERMINATO AI SENSI DELL'ART.24, COMMA 3, LETT. B) DELLA LEGGE 240/2010 DIPARTIMENTI DI PER IL SETTORE CONCORSUALE 10/H1, SETTORE SCIENTIFICO DISCIPLINARE L-LIN/03 DIPARTIMENTO DI LINGUE LETTERATURE E CULTURE STRANIERE DELL'UNIVERSITÀ DEGLI STUDI ROMA TRE.

VERBALE N. 2
(Valutazione preliminare dei candidati)

Il giorno 15 Dicembre alle ore 10.00 si è riunita presso il Dipartimento di Lingue, letterature e culture straniere, la Commissione giudicatrice della suddetta selezione, nominata con D.R. n. REP 1361-2016 Prot. 93730 del 13/10/2016 nelle persone di:

Prof. Luca Pietromarchi (Ordinario di Letteratura francese presso l'Università di Roma III), Presidente;
Prof. Olivier Bivort (Ordinario di Letteratura francese presso l'Università "Ca' Foscari" di Venezia), Membro;
Prof.ssa Agnese Silvestri (Associato di Letteratura francese presso l'Università di Salerno), Segretaria.

La Commissione, accertato che i criteri generali fissati nella precedente riunione sono stati resi pubblici per almeno sette giorni, inizia la verifica dei nomi dei candidati e tenendo conto dell'elenco fornito dall'Amministrazione dichiara di non avere relazioni di parentela ed affinità entro il 4° grado incluso con gli stessi (art. 5 comma 2 D.lgs. 07.05.1948 n.1172).

La Commissione, presa visione dell'elenco dei candidati alla selezione trasmesso dall'Amministrazione, delle pubblicazioni effettivamente inviate, delle esclusioni operate dagli uffici e delle rinunce sino ad ora pervenute (Dott. Dario Cecchi), decide che i candidati da valutare ai fini della selezione sono n. 4 e precisamente:

- 1) CATTANI Paola
- 2) COLLINI Maria Benedetta
- 3) ROLLA Chiara
- 4) VAGO Davide

e come stabilito nella riunione del 15 novembre 2016, data la loro numerosità, inferiore a 6, sono tutti ammessi alla discussione pubblica ed alla valutazione.

La Commissione quindi procede ad aprire i plichi inviati dai candidati e vengono prese in esame, secondo l'ordine alfabetico dei candidati, solo le pubblicazioni corrispondenti all'elenco delle stesse allegato alla domanda di partecipazione al concorso.

La Commissione, ai fini della presente selezione, prende in considerazione esclusivamente pubblicazioni o testi accettati per la pubblicazione secondo le norme vigenti nonché saggi inseriti in opere collettanee e articoli editi su riviste in formato cartaceo o digitale con esclusione di note interne o rapporti dipartimentali. La tesi di dottorato o dei titoli equipollenti sono presi in considerazione anche in assenza delle condizioni di cui al presente comma.

Per la valutazione la Commissione tiene conto dei criteri indicati nella seduta preliminare del 15 novembre 2016.

Il Presidente ricorda che le pubblicazioni redatte in collaborazione con i membri della Commissione e con i terzi possono essere valutate solo se rispondenti ai criteri individuati nella prima riunione del 15 novembre 2016.

La Commissione, terminata la fase dell'enucleazione, tiene conto di tutte le pubblicazioni presentate da ciascun candidato, come risulta dagli elenchi dei lavori dei candidati, che vengono allegati al verbale e ne costituiscono parte integrante. (Allegato A)

La Commissione procede poi all'esame dei titoli presentati da ciascun candidato, in base ai criteri individuati nella prima seduta. (Allegato B – Curricula).

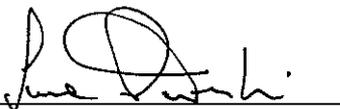
La Commissione procede ad effettuare la valutazione preliminare di tutti i candidati con motivato giudizio analitico sui titoli, sul curriculum e sulla produzione scientifica, ivi compresa la tesi di dottorato (Allegato C)

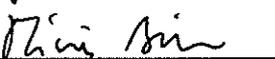
Alle ore 19,00, accertato che è terminata la fase attinente alla redazione dei giudizi analitici relativi ai candidati, che sono uniti al presente verbale come parte integrante dello stesso, (All. C verb. 2), la seduta è sciolta alle ore 19,00 e la Commissione unanime decide di aggiornare i lavori al giorno 16 dicembre 2016 alle ore 10.00 per l'espletamento del colloquio e l'accertamento della conoscenza della lingua straniera.

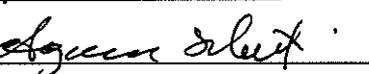
Il presente verbale è letto, approvato e sottoscritto seduta stante.

Roma, 15 dicembre 2016

LA COMMISSIONE:

Prof. Luca Pietromarchi 

Prof. Olivier Bivort 

Prof.ssa Agnese Silvestri 

N.B La Commissione, anziché riportare i titoli dei candidati, può far riferimento ai curricula presentati dagli stessi.
Questi dovranno essere allegati al presente verbale e siglati in ogni foglio da ciascun componente della Commissione.

ALLEGATO C

Giudizi analitici sui titoli, sul curriculum e sulla produzione scientifica dei candidati:

CANDIDATO: CATTANI Paola

Titoli e curriculum

Descrizione: La Dott.ssa Paola CATTANI si è addottorata presso l'Università di Pisa con una tesi su "Paul Valéry e le arti visive" il 29 maggio 2007. Nel corso della sua carriera ha usufruito di varie borse di scambio presso prestigiose istituzioni straniere (Ecole Normale Supérieure de Paris, Université de Losanne). La sua attività di ricerca si è svolta principalmente presso il Collège de France (cattedra di "Littérature moderne de l'Europe néolatine" del prof. Carlo Ossola e cattedra di "Littérature française moderne et contemporaine" del prof. Antoine Compagnon) dove ha ricoperto il ruolo di ricercatrice a tempo determinato (ATER) per gli anni 2010-2012. Ha altresì effettuato un soggiorno di ricerca presso il CNR (Roma) nell'ottobre 2015.

È membro di importanti e numerosi gruppi di ricerca internazionali dove ha svolto attività di ricerca continuativa dal 2003. La candidata presenta un'attività convegnistica a livello nazionale e internazionale, di particolare rilevanza.

La sua attività didattica, in qualità di prof.ssa a contratto, si è svolta presso le Università di Pisa, Trento e Milano Statale dal 2005.

La candidata ha conseguito l'abilitazione scientifica nazionale a professore di Seconda fascia per il settore concorsuale 10/H1 (tornata 2012).

Giudizio: La candidata presenta un curriculum che attesta una formazione di eccellenza e un attivo inserimento in molteplici gruppi di ricerca presso le più prestigiose istituzioni accademiche internazionali e nazionali.

Produzione scientifica

Descrizione: Gli ambiti di ricerca della dott.ssa Cattani si sviluppano principalmente lungo due prospettive: letteratura e impegno nella letteratura francese dell'inizio del XX sec., con particolare riferimento alla figura di Paul Valéry; indagine sulla letteratura d'inizio secolo e la crisi delle ideologie con particolare riferimento a Péguy, Barrès e Suarès. La prima monografia dedicata a Valéry (pubblicazione n.2) costituisce l'approfondimento dell'argomento trattato nella tesi di dottorato. La seconda monografia (pubblicazione n. 1) rappresenta il punto di arrivo di un percorso di ricerca iniziato con gli articoli presentati in elenco come pubblicazioni n. 10 e n. 11.

La produzione scientifica della candidata si distingue per una spiccata originalità del campo di studio prescelto, per la vastità dell'indagine e per la solidità dell'informazione bibliografica. Di particolare interesse la sua capacità di interpretare figure e temi letterari in relazione alla storia delle idee in ambito francese ed europeo agli inizi del XX secolo.

La produzione della dott.ssa Cattani si distingue inoltre per la sua collocazione editoriale in sedi di riconosciuto prestigio internazionale.

Giudizio:

Le pubblicazioni presentate dalla candidata sono del tutto congrue con il settore concorsuale in oggetto e soddisfano pienamente i criteri di originalità e di scientificità richiesti.

Giudizio complessivo:

Il curriculum, i titoli scientifici e le pubblicazioni della candidata attestano un'eccellente capacità di ricerca, una buona esperienza didattica, un consolidato inserimento in prestigiose reti di ricerca internazionali.

CANDIDATO: COLLINI Maria Benedetta

Titoli e curriculum

Descrizione: La Dott.ssa Maria Benedetta COLLINI si è addottorata presso l'Università degli Studi di Milano con una tesi dal titolo "Tra Mythos e Logos: il gioco combinatorio nella poesia simbolista" il 29 febbraio 2008. Di particolare rilevanza nella sua formazione post dottorale i soggiorni di ricerca e di formazione presso le università di Strasbourg e di Clermont-Ferrand tra il 2008 e il 2012. La sua attività didattica risulta limitata all'insegnamento nel Laboratorio di narratologia applicata presso l'Università di Milano negli anni 2013-2015. Ha partecipato a un discreto numero di convegni, prevalentemente presso l'Università "Blaise Pascal" di Clermont-Ferrand II.

Giudizio:

La candidata presenta un discreto curriculum di formazione e di ricerca e un'esperienza didattica a tutt'oggi piuttosto limitata.

Produzione scientifica

Descrizione: Gli ambiti di ricerca della dott.ssa COLLINI investono da un lato il simbolismo e la letteratura decadente francese; dall'altro la letteratura africana di espressione francese. Appare apprezzabile la scelta di indagare autori minori e ancora poco studiati. La principale angolazione critica dei suoi studi sul simbolismo focalizza, fin dalla tesi di dottorato, la presenza del Mito nella poesia *fin de siècle*. Tuttavia, la monografia (pubblicazione n. 1) che rappresenta l'approfondimento di tali studi, più che una riflessione critica sulla portata del mito nella poesia, costituisce uno studio tematico che, dal punto di vista metodologico, non tiene in debita considerazione la storizzazione delle correnti del periodo in oggetto, e risulta non sempre innovativa sul piano dell'apporto scientifico. Infine, non possono non rilevarsi alcune carenze linguistiche nei testi presentati in lingua francese.

Giudizio:

Le pubblicazioni presentate dalla candidata, pur essendo congrue con il settore concorsuale in oggetto, non soddisfano i criteri di originalità e di scientificità richiesti.

Giudizio complessivo:

Il curriculum, i titoli scientifici e le pubblicazioni della candidata attestano una capacità di ricerca che, nonostante la forte specializzazione, richiede ulteriori affinamenti sul piano della consapevolezza metodologica. La sua esperienza didattica risulta limitata.

CANDIDATO: ROLLA Chiara

Titoli e curriculum

Descrizione: La dott.ssa Chiara ROLLA si è addottorata presso l'Università di Torino con una tesi dal titolo "La poetica del romanzo in Francia nella prima metà del XVII secolo" il 3 ottobre 1995. In ambito nazionale, ha partecipato a due Prin, rispettivamente nel 2004 e nel 2009, e a quattro Progetti di Ricerca dell'Ateneo di Genova. È particolarmente attiva nell'ambito dei *Digital Humanities* e delle nuove tecnologie applicate agli studi linguistici e letterari.

Ha contribuito all'organizzazione di vari convegni, ed ha altresì partecipato come relatrice a numerosi convegni nazionali e internazionali a partire dal 2000.

Risulta particolarmente rilevante la sua attività didattica e di formazione (PAS/TFA) presso l'Università di Genova, svoltasi in modo continuativo dall'a.a. 2006-2007.

La candidata ha conseguito l'abilitazione scientifica nazionale a professore di Seconda fascia per il settore concorsuale 10/H1 (tornata 2013).

Giudizio:

La candidata presenta un curriculum che comprova un'importante esperienza didattica relativa alla letteratura e alla lingua francese. Mentre la sua formazione è maturata in ambito nazionale, la sua attività di ricerca è proiettata anche in ambito internazionale.

Produzione scientifica

Descrizione: La produzione scientifica della dott.ssa Rolla si sviluppa lungo tre direttrici principali: la definizione del genere romanzesco francese del XVII secolo; il romanzo francese contemporaneo; la traduttologia. Il primo ambito si distingue per l'attenzione portata alle strategie discorsive e autoriali della narrativa seicentesca. Gli studi pertinenti a questo ambito, iniziati con la tesi di dottorato, poi sfociati nell'apprezzabile antologia di testi teorici (pubblicazione n. 6) corredata da un'introduzione di taglio saggistico di particolare interesse scientifico, mostrano coerenza e rigore etodologico.

Sebbene gli studi sul romanzo contemporaneo contemplino approcci pluridisciplinari, il carattere talvolta descrittivo degli stessi ne limita la portata scientifica.

Appaiono non congruenti con il settore disciplinare in oggetto le traduzioni presentate (pubblicazioni n.11 e 12), mentre gli apparati presentano un relativo interesse scientifico.

Giudizio:

Le pubblicazioni presentate dalla candidata sono in gran parte congrue con il settore concorsuale in oggetto e soddisfano parzialmente i criteri di originalità e di scientificità richiesti.

Giudizio complessivo:

Il curriculum, i titoli scientifici e le pubblicazioni della candidata attestano una buona capacità di ricerca, un'ottima esperienza didattica, e una notevole capacità organizzativa nel campo delle nuove tecnologie applicate alla ricerca letteraria.

CANDIDATO: VAGO Davide

Titoli e curriculum

Descrizione: Il Dott. Davide VAGO ha conseguito un dottorato in cotutela tra l'Università di Paris-Diderot e l'Università Cattolica del Sacro Cuore con una tesi dal titolo "Le cromatisme dans la Recherche de Marcel Proust", discusso il 16 gennaio 2009. Dal 2013 è ricercatore RTD/A in Letteratura francese presso l'Università Cattolica del Sacro Cuore. La sua formazione post dottorale conta un soggiorno di tre mesi in Francia (2009) e un mese (gennaio 2014) presso il prestigioso "Bandy Center" della Vanderbilt University. È inserito nel gruppo di ricerca proustiana del CNRS diretto dalla prof.ssa Anne Simon. Ha svolto dal 2007 un'importante e continuativa attività didattica presso l'Università Cattolica del Sacro Cuore, in qualità prima di affidatario di esercitazioni, poi in qualità di professore a contratto, infine come ricercatore di tipo A. Nell'arco di otto anni, ha partecipato a numerosi convegni nazionali e internazionali. Il candidato ha conseguito l'abilitazione scientifica nazionale a professore di Seconda fascia per il settore concorsuale 10/H1 (tornata 2013).

Giudizio: Il candidato presenta un curriculum che attesta un'intensa attività di ricerca sostenuta da una qualificata formazione internazionale. Risulta apprezzabile il suo inserimento in un gruppo di ricerca internazionale.

Produzione scientifica

Descrizione: La produzione scientifica del dott. Vago si articola principalmente lungo due direttrici: l'opera di Marcel Proust con particolare riferimento alla rappresentazione dei colori, aspetto indagato fin dalla tesi di dottorato e poi sfociato in un'apprezzabile monografia (pubblicazione n.1); lo statuto della voce e dei sistemi prosodici nelle opere di Proust, Baudelaire, Yourcenar (pubblicazioni n. 4, 7, 8, 9, 11). Una complementare attività di ricerca, di minor rilevanza scientifica, è costituita dalla traduzione e presentazione del *Tartuffe* di Molière (pubblicazione n. 2 e 4) e dalla pubblicazione di un testo di Mirbeau (pubblicazione n. 3).

Gli studi proustiani del candidato dimostrano una buona conoscenza dell'opera e un'ottima padronanza della critica. Originale appare l'angolazione critica che privilegia il tema del colore come chiave ermeneutica dell'opera.

Le pubblicazioni relative al secondo asse, in cui il candidato ha adottato un approccio legato agli studi di retorica e di stilistica, appaiono tuttavia bisognose di ulteriore maturazione critica.

Giudizio:

Le pubblicazioni presentate dal candidato sono congrue con il settore concorsuale in oggetto. Sebbene la loro qualità scientifica non risulti omogenea, esse soddisfano in gran parte i criteri di originalità e scientificità richiesti.

Giudizio complessivo:

Il curriculum, i titoli scientifici e le pubblicazioni del candidato attestano una notevole capacità di ricerca, un'ottima esperienza didattica, un discreto inserimento nei gruppi internazionali di ricerca.

Paola Cattani

Elenco pubblicazioni (in numero di 12) e tesi di dottorato presentate:

Monografie:

1. *Le Règne de l'Esprit. Littérature et engagement au début du XX^e siècle*, Firenze, Olschki, 2013, 196 pp.
2. *Paul Valéry e le arti visive. Disegno, pittura, architettura e parola poetica*, Pisa, Ets, 2007, 215 pp.

Articoli:

3. « "Les vertus de la pauvreté". Désintéressement et littérature chez André Suarès et Charles Péguy », *Rivista di storia e letteratura religiosa*, 1/2016, 65-82.
4. « Europe as a nation? Intellectuals and debate on Europe in the inter-war period », *History of European Ideas*, 2016.
[<http://www.tandfonline.com/doi/full/10.1080/01916599.2016.1202126>]
5. « Lectures romantiques de la Passion du Christ et héritage des Lumières », *Revue italienne d'études françaises*, 3/2013, 243-262.
6. « Le Christ au Gethsémani de Charles Péguy entre Pascal et Renan », *Revue d'Histoire littéraire de la France*, 2/2013, 341-356.
7. « Valéry : "Nombre d'or" o "nombres plus subtils" ? », in *La poesia e i numeri*, a cura di Luca Pietromarchi, Pisa, Pacini, 2013, 155-178.
8. « Suarès lecteur de Stendhal. La querelle sur le style », *Revue italienne d'études françaises*, 2/2012, 141-163.
9. « Maurice Barrès e le riviste fiorentine di inizio secolo : gli articoli ritrovati di Charles Du Bos », *Lettere italiane*, 2/2012, 226-243.
10. « Valéry et l'Europe, entre critique à l'histoire et poésie prophétique », *Rivista di Letterature moderne e comparate*, 3/2011, 391-418.
11. « Engagement de Valéry pour l'Europe et littérature pure, suivi d'une chronologie sur Valéry et l'engagement », in *Paul Valéry et l'idée de littérature*, sous la direction de William Marx, *Fabula*, Colloques en ligne, 2011.
12. « Écoles chrétiennes et tradition mystique dans l'enquête de Maurice Barrès en Égypte et au Levant », *Rivista di storia e letteratura religiosa*, Firenze, Olschki, 1/2009, 133-149.

Tesi di dottorato:

Paul Valéry e le arti visive, tesi discussa all'Università degli Studi di Pisa, in data 29-05-2007.

Milano, 25-09-2016

Paola Cattani
Pam

Handwritten marks on the right margin, including a large 'A' and other illegible scribbles.

**ELENCO PUBBLICAZIONI INVIATE AI FINI DELLA SELEZIONE
MARIA BENEDETTA COLLINI**

1. Maria Benedetta COLLINI, *Éclats de mythes dans la poésie symboliste*, Milano, Mimesis, in stampa (2016)
2. “‘Toutes les légendes s’amalgament en mon esprit’. *Thulé des Brumes* d’Adolphe Retté”, in Franca BRUERA, Giulia BOGGIO MARZET (dir.), “Le mythe : mode d’emploi”, *Interférences littéraires/Littéraire interferences*, n. 17, novembre 2015, pp. 151-163
3. “Voiles et nudités chez Henri de Régnier”, in Marco MODENESI, Maria Benedetta COLLINI, Francesca PARABOSCHI (dir.), “*La grâce de montrer son âme dans le vêtement*”. *Scrivere di tessuti, abiti, accessori. Studi in onore di Liana Nissim*, tome II : *L’Ottocento e il Tournant de siècle*, Milano, Ledizioni (“Di/segni”), 2015, pp. 87-98
4. “Les enfers d’Adolphe Retté”, in Liana NISSIM, Alessandra PREDA (dir.), *Les lieux de l’enfer*, atti del Seminario Balmas (12-15 giugno 2013), Milano, LED, 2014, pp. 191-203
5. “Le syncrétisme de Rimbaud et l’esthétique du composite : quelques suggestions” in Aselène BEN FARHAT, Moustapha TRABELSI (dir.), *La question de l’hybride*, Sfax, Nouha, 2014, pp. 239-248
6. “En guise d’introduction”, in Maria Benedetta COLLINI, Pascale AURAIJX-JONCHIERE (dir.), *Syncrétismes, mythes et littératures*, Clermont-Ferrand, Presses Universitaires Blaise Pascal (“Croisée des SHS”), 2014, pp. 9-19
7. “Ariane féeriques au tournant du siècle”, in Maria Benedetta COLLINI, Pascale AURAIJX-JONCHIERE (dir.), *Syncrétismes, mythes et littératures*, Clermont-Ferrand, Presses Universitaires Blaise Pascal (“Croisée des SHS”), 2014, pp. 239-271
8. “‘Les sœurs de charité’, une réécriture rimbaldienne de la pensée de Baudelaire ?” in Marisa VERNA, Joëlle GARDES-TAMINE (dir.), *Entre linguistique et littérature*, Bern, Peter Lang, 2013, pp. 93-107
9. “Le cri, le silence, la parole : la trilogie africaine de Léonora Miano”, in *Ponts/Ponti*, n. 12, 2012, pp. 29-49
10. “Quand le Mythe s’installe au cœur du Réel : *Le Cavalier et son ombre*”, in *Interculturel Francophonies*, n. 18 “Boubacar Boris Diop”, novembre-décembre 2010, pp. 203-232
11. “‘Je tombai, victorieux’ : triomphes et défaites de Jacob chez Mallarmé”, in Liana NISSIM, Alessandra PREDA (dir.), *La figure de Jacob dans les lettres françaises*, atti del Seminario Balmas (10-13 giugno 2009), Milano, Cisalpino, 2010, pp. 225-250
12. “Robert de Montesquiou : une interprétation décadente de la mythologie”, in *Cahiers de littérature française*, nn. 7-8 “Décadents méconnus”, mars 2009, pp. 32-52

Milano, 5 ottobre 2016

Maria Benedetta Collini

RF
3

TESI DI DOTTORATO: *La poetica del romanzo in Francia nella prima metà del XVII secolo*, Dottorato di Ricerca in Francesistica - VII ciclo, Università di Torino, 1995, 2 voll. (tesi diretta dalla prof.ssa Cecilia Rizza – coordinatore prof. Gianni Mombello)

PUBBLICAZIONI

A. ROMANZO FRANCESE CONTEMPORANEO :

01. «Genesi e realizzazione di un progetto transmediale: *Visages d'un récit* di Laurent Mauvignier», in *Scritture ibriodate contemporanee*, E.Bricco (dir.), "Nuova Corrente", n°156, 2015, p.123-141.
02. « Art(s) et écriture(s) en prose : la base de données "Écriture et art" », in *Le Bal des arts. Le sujet et l'image : écrire avec l'art*, sous la direction d'E. Bricco, Macerata, Quodlibet, 2015, p.21-34.
03. «Michel Chaillou : ascoltare la Storia, la Letteratura, il mondo, la vita», in *Il romanzo francese contemporaneo (1980-2009)*, a cura di E.Bricco, "Nuova Corrente", 144/2009, p.369-399.
04. « "On y va ?" : commencer, recommencer, hésiter devant le seuil. Les incipit des romans de Christian Gailly », in *Christian Gailly, « l'écriture qui sauve »,* sous la direction d'E. Bricco et C. Jérusalem, Publications de l'Université de St. Etienne, 2007, p.83-98.
05. « Michel Chaillou: voyageur sentimental et promeneur littéraire à la recherche d'un temps jamais perdu », in *Trois études sur le roman de l'extrême contemporain. Marie Ndiaye, Sylvie Germain, Michel Chaillou*, sous la direction de R. Galli Pellegrini, Fasano, Schena, Presses de l'Université de Paris-Sorbonne, 2004, p.121-167.

B. PROSA FRANCESE DEL XVII SECOLO:

06. *L'apologie du roman. À la recherche d'un statut du roman dans la France de la première moitié du XVII^e siècle*, *Recueil de textes théoriques avec une introduction et des notes biographiques*, Roma, Aracne ed., 2006.
07. « Le "statut" du roman dans la première moitié du XVII^e siècle : à propos de quelques œuvres et auteurs "mineurs" (Gerzan, Guérin de Bouscal, *Axiane*) », in *Préfaces romanesques*, ét. réunies par Kozul M., Herman J., Pelckmans P., Peeters K., Actes du XV^e Colloque international de la SATOR, Louvain- Anvers, mai 2003, Louvain, éd. Peeters, coll. « La République des Lettres », vol. 23, 2005, p.103-116.
08. «Il patto di lettura nelle *Avantures du Baron de Fæneste* di Agrippa d'Aubigné», in *Lingua, cultura e testo*, a cura di E. Galazzi e G. Bernardelli, vol.II- Tomo 2, Milano, Vita e Pensiero, 2003, p.1111-1124.
09. «Stratégies narratives selon Fancan», "Studi Francesi", n°131, maggio-agosto 2000, p.245-254.
10. « Les romanciers rusés de la première moitié du XVII^e siècle », in *Écriture de la ruse*, Actes du XIII^e Colloque de la SATOR (mai 1999), E.Grodek éd., Rodopi, Amsterdam-Atlanta, 2000, p.145-161.

C. TRADUZIONI :

11. San Francesco di Sales, *Lettere (1585-1604)*, Traduzione e cura di C. Rolla, Roma, Città Nuova editrice, 2016.

D. RIFLESSIONI SULLA PRATICA DELLA TRADUZIONE :

12. « Genèse d'un projet : traduire en français le volume *Storia di storie* de Sergio Poli », in Sergio Poli, *Histoire d'histoires*, traduction de l'italien sous la direction de C.Rolla, Paris, Classiques Garnier, 2016, p.7-15.

CHIARA ROLLA

ELENCO PUBBLICAZIONI PRESENTATE

27.09.2016

Chiara Rolla

AR

Elenco delle pubblicazioni presentate dal dott. **DAVIDE VAGO** per la procedura di valutazione a posti di ricercatore a tempo determinato ai sensi dell'art. 24, c. 3, lettera "B", della Legge 240/2010, bandita con avviso sulla G.U. n° 72 del 9 settembre 2016.

presso il Dipartimento di Lingue, Letterature, culture straniere dell'Università di Roma TRE

settore concorsuale: 10/H1 - LINGUA, LETTERATURA E CULTURA FRANCESE

settore scientifico disciplinare: L-LIN/03 - LETTERATURA FRANCESE

- 1) *Proust en couleur*, Paris, Honoré Champion, coll. « Recherches proustiennes », n° 23, 2012.
- 2) Molière, *Le Tartuffe ou l'Imposteur / Il Tartufo ovvero l'impostore*, (traduzione con testo a fronte, con un saggio introduttivo e saggio sulla fortuna scenica. Apparato iconografico in appendice. Saggio introduttivo e finale tradotti in inglese) Pisa, ETS, coll. « Canone teatrale europeo / Canon of European drama », n° 12, 2015.
- 3) Octave Mirbeau, *La morte di Balzac / La mort de Balzac*, con postfazione italiana e francese. Edizione italiana e francese, Mergozzo, Sedizioni, 2014.
- 4) *Traduire le Tartuffe de Molière. L'inscription de l'oralité*, "Quaderni del Ceslic". *Occasional Papers*, 2013, Università di Bologna, DOI: [10.6092/unibo/amsacta/3652](https://doi.org/10.6092/unibo/amsacta/3652).
- 5) « Synonymie et quasi-synonymie dans les *ekphraseis* de Proust : "la vérité, même littéraire, n'est pas le fruit du hasard" », *Marcel Proust et la forme linguistique de la Recherche*, textes réunis et présentés par G. Henrot et I. Serça, Paris, Honoré Champion, coll. « Recherches proustiennes », 2013, pp. 285-300.
- 6) « Couleur, lumière et fondu dans *Le spleen de Paris* », *Entre linguistique et littérature*, textes réunis et présentés par J. Gardes Tamine et M. Verna, Berne, Peter Lang, 2013, pp. 31-47.
- 7) « Proust, ou l'oralité 'interpolée' dans l'écrit », *Cahiers de Littérature orale*, n° 75-76, 2014 « L'autre voix de la littérature », pp. 187-205 (Disponibile en ligne : <http://clo.revues.org/1870>).
- 8) « Durée et intensité, intonation et "tour". Traduire les marques prosodiques d'*Un amour de Swann* », *Revue d'études proustiennes*, 1, 2015, pp. 645-663.
- 9) *Sur la prosopopée dans Les Fleurs du Mal*, in *Tout le talent d'écrire ne consiste après tout que dans le choix des mots*, E. Galazzi, M. Verna, M.T. Zanola (dir.), Berne, Peter Lang, 2015, pp. 113-128.

AV
V

10) « Espaces de transition : vers une stylistique du “seuil” yourcenarien », *La poétique de l'espace dans l'oeuvre de Marguerite Yourcenar*, Clermont-Ferrand, SIEY, 2013, pp. 105-123.

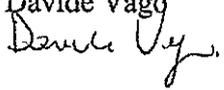
11) « Les marques du pluriel (“Nous”/ “Vous”) dans *Un homme obscur* : source de négociation? », *Le(s) style(s) de Marguerite Yourcenar*, Clermont-Ferrand, SIEY, 2015, pp. 93-106.

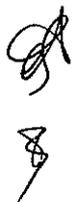
12) *La porosité du réel: sur quelques stratégies stylistique d'André Bucher*, « L'Analisi linguistica e letteraria », 2016, n° 2, sous presse (vedi attestato).

*) Copia della tesi di dottorato: *Le chromatisme dans A la recherche du temps perdu de Marcel Proust*. Soutenance: 16 janvier 2009. Jury: Marisa Verna - José-Luis Diaz - Anne Simon - Giorgetto Giorgi - Sergio Cigada - Françoise Gaillard. Tesi in cotutela Università Cattolica del S. Cuore / Université Paris Diderot.

Valeggio s/M (VR), 16/92016

In fede,

Davide Vago


PAOLA CATTANI - CV

Posizione attuale

Sett. 2012-(Agosto 2017) Assegno di ricerca, Università degli Studi di Milano, Dipartimento di Scienze della Mediazione linguistica e Studi interculturali. Ricerche su « La nozione di "Europa" e i suoi molteplici significati: analisi stilistica e retorica dei dibattiti degli scrittori nei convegni organizzati dalla Società delle Nazioni tra 1932 e 1938 ».

Formazione e titoli

- 2013 Idoneità all'abilitazione nazionale per il settore concorsuale 10/H1, seconda fascia (tornata 2012 – abilitazione valida dal 20/12/2013 al 20/12/2019).
- 2004-2007 Dottorato di ricerca (con borsa), Università di Pisa. Tesi su « Paul Valéry e le arti visive. Disegno, pittura, architettura e parola poetica », discussa in data 29-05-2007. Relatrice: Anne Marie Jaton.
- 2004 Borsa di scambio, Università di Losanna (CH).
- 2003-2004 Borsa di scambio, École Normale Supérieure di Parigi (Ulm).
- 2002-2003 Borsa di scambio, École Normale Supérieure di Parigi (Ulm).
- 1999-2003 Scuola Normale Superiore di Pisa, Classe di Lettere. Diploma di licenza su « Paul Valéry e Leonardo da Vinci », discusso in data 15-12-2004, votazione 70 e lode/70. Relatrice: Prof.ssa Lina Bolzoni. Durante gli anni di corso ho frequentato i corsi e seminari in particolare di Alfredo Stussi, Salvatore Settis, Piero Cudini.
- 1999-2003 Laurea in Lettere Moderne, Università di Pisa. Tesi su « *Mon Faust* di Paul Valéry: mito e relazioni intertestuali », discussa in data 03-10-2003, votazione 110 e lode/110. Relatrice: Anne Marie Jaton.
- 1999 Maturità classica, Liceo Classico Statale Paolo Sarpi di Bergamo, 1999, 100/100.

Contratti e borse finalizzati all'attività di ricerca

- 2012-(2017) Assegno di ricerca, Università degli Studi di Milano, Dipartimento di Scienze della mediazione linguistica e studi interculturali. Ricerche su « La nozione di "Europa" e i suoi molteplici significati: analisi stilistica e retorica dei dibattiti degli scrittori nei convegni organizzati dalla Società delle Nazioni tra 1932 e 1938 ».
- 2015 (1-31 ottobre) Soggiorno di ricerca presso ILIESI (Istituto per il Lessico intellettuale europeo e la Storia delle Idee), CNR, Roma, fondato da T. Gregory e diretto da A. Lamarra. -

PP


- 2010-2012 ATER (Attaché temporaire de recherche), Collège de France, Parigi, Cattedra di « Littératures modernes de l'Europe néolatine » di Carlo Ossola. Ricerche su « Littérature et engagement au tournant des XIX^e et XX^e siècles». *2 anni*
- 2008 (1 gennaio-31 dic.) Borsa di ricerca post-dottorale della Compagnia di San Paolo al Collège de France, Cattedra di « Littérature française moderne et contemporaine » di Antoine Compagnon. Ricerche su « L'idéal européen des hommes de lettres dans l'entre-deux-guerres ». *1 anno*
- 2007 (sett.-dic.) Borsa di ricerca post-dottorale, Università di Pisa. Ricerche su « I manoscritti di Paul Valéry concernenti le arti visive e la costituzione di una teoria della letteratura ». *6 mesi*

Periodi di congedo

Congedi di maternità:

- 3 giugno 2013-10 novembre 2013;
- 21 dicembre 2015-21 maggio 2016.

Attività didattica

- 2011-2012 « Professore a contratto », Università degli Studi di Milano, « Lingua Francese II »: « L'Europe vue par les essayistes français du XX^e siècle » (30 ore), rivolto agli studenti del corso di laurea in Mediazione linguistica e culturale. */*
- 2010-2011 « Professore a contratto », Università degli Studi di Milano, « Lingua Francese II »: « L'Europe vue par les essayistes français du XX^e siècle » (30 ore), rivolto agli studenti del corso di laurea in Mediazione linguistica e culturale. */*
- Titolare dell'insegnamento di « Letteratura Francese III – mod. B » (20 ore), Università degli Studi di Trento, rivolto agli studenti del corso di laurea triennale in Mediazione linguistica e comunicazione letteraria. */*
- 2009-2010 « Professore a contratto », Università degli Studi di Milano, « Accertamento conoscenze linguistiche : Francese » (40 ore), rivolto agli studenti del corso di laurea in Scienze Politiche. */*
- Titolare dell'insegnamento di « Lingua francese I – mod. B1 » (20 ore), Università degli Studi di Trento, rivolto agli studenti di tutti i corsi di studio della Facoltà di Lettere e Filosofia. */*
- 2006-2007 « Professore a contratto », Università di Pisa, « Tecnica della traduzione – Lingua francese » (20 ore), rivolto agli studenti del corso di laurea specialistica in Traduzione dei testi letterari e saggistici, Facoltà di Lingue e Letterature Straniere. */*
- 2005-2006 Contratto di « Supporto alla didattica », Università di Pisa, corso di « Tecnica della traduzione – Lingua francese » (20 ore), rivolto agli studenti del corso di laurea specialistica in Traduzione dei testi letterari e saggistici, Facoltà di Lingue e Letterature Straniere. */*

A *SP*
B

- Membro del comitato scientifico del convegno « Comunicare cittadinanza nell'era digitale », Università di Milano, 2 dicembre 2016.
- 2015 Responsabile e ideatrice del gruppo di ricerca « Comunicare cittadinanza », dell'Università degli Studi di Milano, sul linguaggio amministrativo e la sua semplificazione. Progetto pilota in collaborazione con Comune di Milano per la semplificazione del sito dedicato ad AreaC e per l'organizzazione di corsi di formazione volti al personale dell'amministrazione.
- 2014 Co-organizzatrice, con J.-B. Amadiou, del seminario di ricerca « Les conséquences littéraires de la guerre », Collège de France, 6 sedute tra gennaio e giugno 2014, in collaborazione tra l'équipe « Censure, Institutions, Littérature » (ITEM-CNRS), il laboratorio « République des savoirs » (CNRS-UPS 3285), l'ANR Pouvoir des arts e la Chaire de Littérature française moderne et contemporaine du Collège de France.
- 2013 Co-organizzatrice, con J.-B. Amadiou, del seminario di ricerca « Responsabilité de la littérature dans l'entre-deux-guerres : cas d'espèce et questions théoriques », Collège de France, 5 sedute e 2 mezze giornate di studio, tra gennaio e giugno 2013, in collaborazione tra « Censure, Institutions, Littérature » (ITEM- CNRS), « République des savoirs » (CNRS-UPS 3285), e la Chaire de Littérature française moderne et contemporaine du Collège de France.
- 2012 (sett.-dic.) Segreteria organizzativa del convegno « Le lingue, le culture e la traduzione per la mediazione: prospettive didattiche e di ricerca », Università degli Studi di Milano, Dipartimento di Lingue e Culture contemporanee, 3 e 4 dicembre 2012.
- 2010-2012 Membro del Bureau direttivo degli Chadocs (Chercheurs associés et doctorants) del Collège de France (organizzazione e finanziamento di attività scientifiche e di formazione agli strumenti della ricerca per i giovani ricercatori del Collège de France).
- 2011-2012 Organizzazione per gli Chadocs del Collège de France di una serie di incontri di formazione agli strumenti informatici per la ricerca : programmi di gestione delle bibliografie, risorse bibliotecarie elettroniche, bibliometria.
- 2008-2009 Coordinatrice scientifica del Convegno internazionale « La République des Lettres dans la tourmente (1919-1939) », organizzato da M. Fumaroli e A. Compagnon, Collège de France, 27 e 28 novembre 2009.

Partecipazione a convegni e seminari, con presentazione di comunicazione

- 2015 « Polémiques et “inénonçable” : le débat sur l'internationalisme européen à la Société des Nations pendant l'entre-deux-guerres », Colloque international « Discours d'Europe, Discours sur l'Europe. Quand polémiques et controverses s'en(m)mêlent », Université Libre de Bruxelles, 17-18 dicembre 2015.
- « Des mots aux idées, entre histoire des concepts et analyse du discours », Colloque international « Sciences Humaines et Sociales – Sciences du Langage : Méthodologies transversales / Humanities and Linguistics: Cross Disciplinary Methodologies », Université Paris Descartes, 10-11 dicembre 2015.



- « A European homeland/nation? Intellectuals and debate on Europe in the inter-war period », 22nd International Conference of Europeanists, Sciences Po – Paris, 8-10 luglio 2015.
- « Political discourse through history: conceptual history and “analyse du discours” in France », International Conference « Political Discourse: Multidisciplinary Approach », University College London (UCL), 26-27 giugno 2015.
- « Europeismo e storia globale », Seminario « Storia, memoria, immaginari nel mondo globalizzato », Università degli Studi di Milano, 15 maggio 2015.
- « La conception de l'enfance dans le discours institutionnel », AD/Culture, Parigi, 10 aprile 2015.
- 2014 « Intertestualità e ricezione transnazionale: il caso di due articoli ritrovati di C. Du Bos », Seminario « Analisi del discorso e ricerca: prospettive metodologiche / Discourse analysis and research: methodological perspectives », Università degli Studi di Milano, 17-18 giugno 2014.
- « Passions, intérêt et théories littéraires au début du XX^e siècle », 20th/21st Century French and Francophone Studies International Colloquium « Money / L'Argent », NYU-Columbia University-CUNY, New York, 6-8 marzo 2014.
- « Séminaire Analyse du texte », Università degli Studi di Milano, marzo 2014 (5 lezioni).
- « Les emplois du terme “enfant” dans les Déclarations des droits de l'enfant de la SDN en 1924 et de l'UNESCO en 1989 », Seminario « Convention des droits de l'enfance », AD/Culture, Parigi, 31 gennaio 2014.
- 2013 « Suarès et Pascal », Colloque André Suarès, organizzato da M. Murat, Université Paris-Sorbonne et École Normale Supérieure, 10-11 ottobre 2013.
- « Les notions à l'épreuve du discours: la formule “esprit européen” dans les actes du colloque “L'Avenir de l'esprit européen” organisé par la Société des Nations en 1933 », Convegno internazionale « The Language of Politics / La Politique et ses langages », Università degli Studi di Verona, 30-31 maggio 2013.
- « Séminaire Langage journalistique », Università degli Studi di Milano, aprile 2013 (5 lezioni).
- « La questione dell'identità nel dibattito francese di inizio Novecento : europeismo e “querelle du peuplier” », Università degli Studi di Milano, 27 marzo 2013.
- « La formule “poésie pure” dans le débat des années Vingt et Trente : variantes, circulation, significations et équivoques », Journée « Henri Bremond et la poésie pure », Collège de France, 22 marzo 2013.
- 2012 « Civiltà nei trasporti pubblici: uno studio comparato della segnaletica francese e italiana », Convegno internazionale « Le lingue, le culture e la traduzione per la

- mediazione: prospettive didattiche e di ricerca », Università degli Studi di Milano, 3-4 dicembre 2012.
- « Lecture romantique della Passione di Cristo ed eredità illuminista », Convegno « Lumières romantiques », Università di Pisa, 22-23 novembre 2012.
- « Les débuts de Du Bos critique littéraire: les articles sur Barrès publiés en Italie », seminario dell'Équipe Du Bos, École Normale Supérieure, 23 ottobre 2012.
- « Charles Péguy et la Passion du Christ au Gethsémani », Séminaire des littéraires du Collège de France, 3 maggio 2012.
- « Nazionalismo, europeismo e dibattito letterario in Italia all'inizio del XX secolo », conferenza al Dipartimento di Studi italiani dell'Università di Strasburgo, 4 aprile 2012.
- 2010 « Les écrivains convertis au catholicisme face à la cité de Dieu: un nouvel augustinisme du début du XX^e siècle? », Journées « Territoires du sacré et construction identitaire », organizzate da François Livi e Carlo Ossola, Fondation Hugot du Collège de France e Université Paris IV Sorbonne, 26-27 novembre 2010.
- « Valéry: engagement pour l'Europe et littérature pure », Colloque « Valéry et la littérature », organizzato da Michel Jarrety e William Marx, Université Paris X Nanterre, 4 giugno 2010.
- « Suarès lecteur de Stendhal. La querelle sur le style », Séminaire stendhalien della Fondazione Primoli, organizzato da Massimo Colesanti, Hélène de Jacquelot, Béatrice Didier e Marie-Rose Corredor, Roma, 7 maggio 2010.
- « Paul Valéry: "Nombre d'or" ou "nombres plus subtils" ? », Convegno dell'Associazione Sigismondo Malatesta su « La poesia e i numeri », organizzato da Luca Pietromarchi, Roma, 29-30 gennaio 2010.
- 2008 « Écoles chrétiennes et tradition mystique dans l'enquête de Maurice Barrès en Égypte et au Levant », Journées Jeunes chercheurs « Désirs d'Afrique », organizzate da François Livi e Carlo Ossola, Collège de France e Université Paris IV Sorbonne, 28-29 novembre 2008.
- 2006 « Traces du dialogue de Valéry avec la critique vincienne dans le dossier génétique », Séminaire génétique dell'Équipe Valéry dell'ITEM-CNRS, coordinato da Christina Vogel, Paris, febbraio 2006.
- 2005 « Le dessin de Léonard de Vinci dans les réflexions de Paul Valéry, André Breton, Félix Ravaisson », Convegno internazionale « Image and the Creative Act », Baltic Center of Contemporary Art of Newcastle (UK), Newcastle and Durham University, 24-26 giugno 2005.
- 2004 « La perception du temps entre poésie et peinture », Seminario dottorale « Il tempo in letteratura », Università di Torino e di Pisa, ottobre 2004.

Altre occupazioni

Nel 2006 membro fondatore del Centro di cultura politica Norberto Bobbio, dedicato alla cultura politica e alla sua diffusione.

Tirocinio formativo come giornalista presso *Corriere della Sera*, redazione di economia e di cultura, novembre 2004-febbraio 2005 (attività di redazione, e pubblicazione di vari articoli nelle pagine economiche e culturali nazionali).

Attività di traduzione: oltre alla traduzione di vari saggi e articoli, ho tradotto la raccolta di saggi filosofici di Alain Pons su Giambattista Vico (A. Pons, *Da Vico a Michelet*, traduzione a cura di Paola Cattani, Pisa, Ets, 2004).

Argomenti di studio

Letteratura ed *engagement*, letteratura e politica; l'idea di "letteratura europea" negli scrittori di inizio Novecento.

Teoria della letteratura e critica letteraria degli scrittori: storia delle idee di letteratura, dibattito critico e letterario in Francia tra XIX e XX secolo.

Storia delle idee (l'idea di Europa) e degli intellettuali (la Repubblica delle lettere del XX secolo).

Memoria delle opere e dei testi: Leonardo da Vinci, Agostino, Pascal nel XX secolo.

Paul Valéry: indagine della sua teoria poetica e del suo impegno politico, in particolare attraverso i manoscritti del *Fonds Valéry* della *Bibliothèque Nationale de France*.

Analisi del discorso.

Linguaggio politico, delle organizzazioni internazionali e dell'amministrazione.

Milano, settembre 2016

Paola Cattani



CURRICULUM DELL'ATTIVITA' SCIENTIFICA E DIDATTICA
(redatto ai sensi degli Artt. 46 e 47 del D.P.R. 28.12.2000, n. 445)

La sottoscritta Maria Benedetta COLLINI,

DICHIARA:

Studi

Novembre 2004 - febbraio 2008: Dottorato in Francesistica presso l'Università degli Studi di Milano; relatore: Prof.ssa Liana Nissim; titolo della tesi: "Tra *mythos* e *logos*: il gioco combinatorio nella poesia simbolista"; data di discussione: 29 febbraio 2008; giudizio: eccellente

Settembre 1997 - novembre 2003: laurea in Lingue e letterature straniere (prima lingua: francese, seconda lingua: inglese) presso l'Università degli Studi di Milano; relatore: Prof.ssa Liana Nissim; titolo della tesi: "La mitologia nell'opera poetica di Robert de Montesquiou"; voto: 110/110 e lode

Ottobre 2000 - marzo 2001: semestre accademico presso l'Université Paris III – Sorbonne Nouvelle nell'ambito del progetto Socrates-Erasmus

Settembre 1992 - giugno 1997: Maturità classica presso il Liceo Ginnasio Tito Livio, Milano

Agosto 1995 - giugno 1996: High school degree presso l'Aquinas Catholic High school, Southgate, Michigan (USA)

Ruoli accademici

Aprile 2012 - marzo 2016: assegno di ricerca presso l'Università degli Studi di Milano (supervisore: Liana Nissim fino a marzo 2014, Marco Modenesi da aprile 2014)

Dicembre 2014 - marzo 2015: attività di tutoraggio per il corso di lingua francese (docente: Monica Barsi)

Marzo 2013 - maggio 2013, marzo 2014 - maggio 2014, marzo 2015 - maggio 2015: insegnamento del Laboratorio di Narratologia applicate per gli studenti della laurea magistrale in Lingue e Letterature Straniere (francesistica) presso l'Università degli Studi di Milano

1 marzo 2010 - 28 febbraio 2011, 1 ottobre 2011 - 31 marzo 2012: contratto di post-dottorato presso l'Université Blaise Pascal – Clermont-Ferrand II nel Centre de Recherches sur les Littératures et les Sociopoétiques (CELIS) (supervisore: Pascale Auraix-Jonchière)

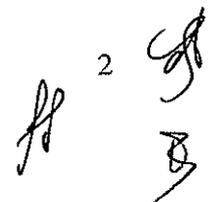
1 settembre 2008 - 28 febbraio 2010: Borsa di Perfezionamento all'estero dell'Università degli Studi di Milano per condurre ricerche a Strasburgo (supervisore a Strasburgo: Guy Ducrey)

Partecipazione a conferenze, presentazioni

- 10 aprile 2015: Lezione “Le syncrétisme comme clé de lecture du texte littéraire: l'exemple de Thulé des Brumes d'Adolphe Retté” al corso per studenti della laurea magistrale del Professor Henri Scepi, Université Paris III – Sorbonne Nouvelle
- 18 marzo 2015: Relazione “Langue, culture et nourriture dans *Soulfood équatoriale* de Léonora Miano” all'Institut français di Milano durante la Journée milanaise de la langue française et de la francophonie
- 28 novembre 2014: Relazione “Quelques réécritures poétiques décadentes de la Belle-au-bois-dormant entre Perrault et les frères Grimm” al convegno *Séductions et métamorphoses de “La Belle au bois dormant”* (Clermont-Ferrand, Université Blaise Pascal – Clermont-Ferrand II, 27-28 novembre 2014)
- 14 giugno 2013: Relazione “Les enfers d'Adolphe Retté” al convegno internazionale *seminario Balmas Les lieux de l'enfer* (Gargnano, Università degli Studi di Milano, June 12-15, 2013)
- 9 marzo 2012: Relazione “Les sirènes dans la poésie mineure de la fin-de-siècle, entre chant et silence” al seminario scientifico *Voix poétiques et mythes féminins*, Université Blaise Pascal – Clermont-Ferrand II
- 27 gennaio 2012: Relazione “Ariane féériques au tournant du siècle” al seminario scientifico *Syncrétismes mythologiques et littératures* (SYMML), Université Blaise Pascal – Clermont-Ferrand II
- 14 ottobre 2011: Relazione “‘Les sœurs de charité’, une réécriture rimbaldienne de la pensée de Baudelaire?” alla giornata *Entre linguistique et littérature: Hommage au Professeur Cigada* (Paris, Université Paris IV – Sorbonne, 14 ottobre 2011)
- 16 dicembre 2010: Lezione “Le sonnet en -yx de Mallarmé” alla classe preparatoria per il “Certificat d'aptitude au professorat de l'enseignement du second degré”, Université Blaise Pascal – Clermont-Ferrand II
- 8 dicembre 2010: Relazione “Le syncrétisme de Rimbaud et l'esthétique du composite: quelques suggestions” al convegno internazionale *La question de l'hybride* (Sfax, Tunisia, 8-10 dicembre 2010)
- 25 novembre 2010: Lezione “Le Syncrétisme de Rimbaud” al corso per studenti della laurea magistrale della Professoressa Auraix-Jonchière *Arthur Rimbaud et l'hybridation des genres*, Université Blaise Pascal – Clermont II
- 13 giugno 2009: Relazione “‘Je tombai, victorieux’: triomphes et défaites de Jacob chez Mallarmé” al convegno internazionale *seminario Balmas La figura di Giacobbe nelle lettere francesi / La figure de Jacob dans les lettres françaises* (Gargnano, 10-13 giugno 2009)
- 16 giugno 2007: Relazione “‘Elle apparaît divine aux lueurs du couchant’: Hélène dans la poésie fin-de-siècle” al convegno internazionale *seminario Balmas Hélène de Troie dans les Lettres françaises* (Gargnano, 13-16 giugno 2007)
- 30 aprile 2007: Lezione “Mito e letteratura: un problema ancora aperto” per un gruppo di studenti del Dottorato dell'Università degli Studi di Milano
- 22 novembre 2006: Lezione “Hélène et les Symbolistes” al corso per studenti della laurea triennale della Professoressa Maria Giulia Longhi, Università degli Studi di Milano
- 6 dicembre 2005: Presentazione dell'unità di valore “Miti e temi, gatti e finestre. La critica tematica di Michael Riffaterre e la mitologia di Gilbert Durand” al seminario per dottorandi di francesistica dell'Università degli Studi di Milano

Altre attività e contributi alla ricerca

2



Dal 24 al 27 giugno 2015: membro del comitato organizzativo del convegno internazionale *seminario Balmas Le cantique des cantiques* (Gargnano)

Da giugno 2014: responsabile della sezione di recensioni "Francophonie de l'Afrique subsaharienne" della rivista accademica *Ponts/Ponti* (direttore: Marco Modenesi)

Tra maggio 2011 e maggio 2012: membro del comitato scientifico e organizzativo (con Pascale Auraix-Jonchière) del seminario scientifico *Syncretismes mythologiques et littératures* (SYMYL) dell'Université Blaise Pascal – Clermont-Ferrand II, cofinanziato dalla Maison des Sciences de l'Homme di Clermont-Ferrand

Tra gennaio 2011 e maggio 2013: membro del comitato scientifico e organizzativo (con Pascale Auraix-Jonchière) del seminario scientifico *Voix poétiques et mythes féminins* dell'Université Blaise Pascal – Clermont-Ferrand II

Da giugno 2011 a giugno 2014: coresponsabile (con Liana Nissim) della sezione di recensioni "Francophonie de l'Afrique subsaharienne" della rivista accademica *Ponts/Ponti* (direttore: Liana Nissim)

Dal 2005: membro del comitato di redazione della rivista accademica *Ponts/Ponti* (direttore: Liana Nissim, dal 2014 Marco Modenesi)

Dal 8 all'11 giugno 2011: membro del comitato organizzativo del convegno internazionale *seminario Balmas La figure de Jean-Baptiste dans les lettres françaises* (Gargnano)

Dal 2006 al 2009: Assistenza agli esami orali di Storia del Teatro francese (Professoressa Mariangela Mazzocchi Doglio) e di Letteratura Francese (Professoressa Liana Nissim) dell'Università degli Studi di Milano

Dal 2005 al 2008: Rappresentante dei Dottorandi del Dipartimento di Scienze del Linguaggio e Letterature Comparete

Dal 28 al 30 settembre 2006: membro del comitato organizzativo del convegno internazionale *Proust et la philosophie aujourd'hui* (Gargnano)

Dal 10 luglio al 4 agosto 2006: borsa di studio al "Cours d'été de langue et civilisation française" dell'Université de Neuchâtel, Svizzera: livello 'supérieur 4', voto finale 6/6

Dall'8 all'11 giugno 2005: membro del comitato organizzativo del convegno internazionale *seminario Balmas Magia, gelosia, vendetta. Il mito di Medea nelle lettere francesi* (Gargnano)

Fondi ricevuti

2011-2012: direttore scientifico (con Pascale Auraix-Jonchière) del progetto SYMYL: *Syncretisme, mythe et littérature* finanziato dalla Maison des Sciences de l'Homme di Clermont-Ferrand nell'ambito dei programmi interdisciplinari

2014-2015: partecipazione al progetto GRRIM: *Réécritures, réception et intermédialité: Les contes des frères Grimm (1810-2012)* (direttori scientifici: Pascale Auraix-Jonchière, Frédéric Calas) finanziato dalla Maison des Sciences de l'Homme of Clermont-Ferrand

Pubblicazioni

Libri

- Marco MODENESI, Maria Benedetta COLLINI, Francesca PARABOSCHI (dir.), *“La grâce de montrer son âme dans le vêtement”*. *Scrivere di tessuti, abiti, accessori. Studi in onore di Liana Nissim*, tome I : *Dal Quattrocento al Settecento*, Milano, Ledizioni (“Di/segni”), 2015
- Marco MODENESI, Maria Benedetta COLLINI, Francesca PARABOSCHI (dir.), *“La grâce de montrer son âme dans le vêtement”*. *Scrivere di tessuti, abiti, accessori. Studi in onore di Liana Nissim*, tome II : *L'Ottocento e il Tournant de siècle*, Milano, Ledizioni (“Di/segni”), 2015
- Marco MODENESI, Maria Benedetta COLLINI, Francesca PARABOSCHI (dir.), *“La grâce de montrer son âme dans le vêtement”*. *Scrivere di tessuti, abiti, accessori. Studi in onore di Liana Nissim*, tome III : *Dal Novecento alla contemporaneità*, Milano, Ledizioni (“Di/segni”), 2015
- Maria Benedetta COLLINI, Pascale AURAIX-JONCHÈRE (dir.), *Synchrétismes, mythes et littératures*, Clermont-Ferrand, Presses Universitaires Blaise Pascal (“Croisée des SHS”), 2014
- In stampa*
- Maria Benedetta COLLINI, *Éclats de mythes dans la poésie symboliste*, Milano, Mimesis (ottobre 2016), ISBN 9788857537900
- Pascale AURAIX-JONCHÈRE, Maria Benedetta COLLINI (dir.), *Voix Poétiques et mythes féminins*, Clermont-Ferrand, Presses Universitaires Blaise Pascal (2017)

Articoli

- “‘Toutes les légendes s’amalgament en mon esprit’. *Thulé des Brumes* d’Adolphe Retté”, in Franca BRUERA, Giulia BOGGIO MARZET (dir.), “Le mythe : mode d’emploi”, *Interférences littéraires/Littéraire interferences*, n. 17, novembre 2015, pp. 151-163
- “Voiles et nudités chez Henri de Régnier”, in Marco MODENESI, Maria Benedetta COLLINI, Francesca PARABOSCHI (dir.), *“La grâce de montrer son âme dans le vêtement”*. *Scrivere di tessuti, abiti, accessori. Studi in onore di Liana Nissim*, tome II : *L'Ottocento e il Tournant de siècle*, Milano, Ledizioni (“Di/segni”), 2015, pp. 87-98
- “Les enfers d’Adolphe Retté”, in Liana NISSIM, Alessandra PREDA (dir.), *Les lieux de l'enfer*, atti del Seminario Balmas (12-15 giugno 2013), Milano, LED, 2014, pp. 191-203
- “Le syncrétisme de Rimbaud et l’esthétique du composite : quelques suggestions” in Aselène BEN FARHAT, Moustapha TRABELSI (dir.), *La question de l'hybride*, Sfax, Nouha, 2014, pp. 239-248
- “En guise d’introduction”, in Maria Benedetta COLLINI, Pascale AURAIX-JONCHÈRE (dir.), *Synchrétismes, mythes et littératures*, Clermont-Ferrand, Presses Universitaires Blaise Pascal (“Croisée des SHS”), 2014, pp. 9-19
- “Ariane féeriques au tournant du siècle”, in Maria Benedetta COLLINI, Pascale AURAIX-JONCHÈRE (dir.), *Synchrétismes, mythes et littératures*, Clermont-Ferrand, Presses Universitaires Blaise Pascal (“Croisée des SHS”), 2014, pp. 239-271
- “Les sœurs de charité”, une réécriture rimbaldienne de la pensée de Baudelaire ?” in Marisa VERNA, Joëlle GARDES-TAMINE (dir.), *Entre linguistique et littérature*, Bern, Peter Lang, 2013, pp. 93-107
- “Le cri, le silence, la parole : la trilogie africaine de Léonora Miano”, in *Ponts/Ponti*, n. 12, 2012, pp. 29-49

- “Quand le Mythe s’installe au cœur du Réel : *Le Cavalier et son ombre*”, in *Interculturel Francophonies*, n. 18 “Boubacar Boris Diop”, novembre-décembre 2010, pp. 203-232
- “‘Je tombai, victorieux’ : triomphes et défaites de Jacob chez Mallarmé”, in Liana NISSIM, Alessandra PREDA (dir.), *La figure de Jacob dans les lettres françaises*, atti del Seminario Balmas (10-13 giugno 2009), Milano, Cisalpino, 2010, pp. 225-250
- “Robert de Montesquiou : une interprétation décadente de la mythologie”, in *Cahiers de littérature française*, nn. 7-8 “Décadents méconnus”, mars 2009, pp. 32-52
- “‘Elle apparaît divine aux lueurs du couchant’ : Hélène dans la poésie fin-de-siècle”, in Liana NISSIM, Alessandra PREDA (dir.), *Hélène de Troie dans les Lettres françaises*, atti del Seminario Balmas (13-16 giugno 2007), Milano, Cisalpino, 2008, pp. 261-277
- “*Noces sacrées* de Seydou Badian et les sociétés d’initiation bambara”, in *Ponts/Ponti*, n. 7, 2007, pp. 21-40
- “Étude de la thématique spatiale dans les romans de Mariama Bâ”, in *Plaisance*, n. 11, anno 4, 2007, pp. 77-99 (avec Francesca PARABOSCHI)

In stampa

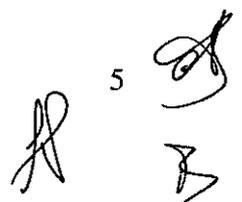
- “Tissus et étoffes dans le premier Régner (1885-1900)”, in *Lingua, Letteratura, Traduzione*, n. 1 (2016)
- “Langue, culture et nourriture dans *Soulfood équatoriale* de Léonora Miano”, in *Un coup de dés*, n. 4 (2016)
- “Les sirènes dans la poésie mineure de la fin-de-siècle, entre chant et silence”, in Pascale AURAIX-JONCHÈRE, Maria Benedetta COLLINI (dir.), *Voix Poétiques et mythes féminins*, Clermont-Ferrand, Presses Universitaires Blaise Pascal (2017)
- “Quelques réécritures poétiques décadentes de la Belle-au-bois-dormant entre Perrault et les frères Grimm”, in Pascale AURAIX-JONCHÈRE, Frédéric CALAS (dir.), *Séductions et métamorphoses de “La Belle au bois dormant”*, Clermont-Ferrand, Presses Universitaires Blaise Pascal (2017)
- Articolo “Flore décadente, flore artificielle” in Pascale AURAIX-JONCHÈRE, Simone BERNARD-GRIFFITHS, Eric FRANCALANZA, Gérard PEYLET (dir.), *Dictionnaire des Fleurs et jardins dans la littérature et les arts aux XVIIIe et XIXe siècles*, Paris, Champion, (2017)
- Articolo “Robert de Montesquiou” in Pascale AURAIX-JONCHÈRE, Simone BERNARD-GRIFFITHS, Eric FRANCALANZA, Gérard PEYLET (dir.), *Dictionnaire des Fleurs et jardins dans la littérature et les arts aux XVIIIe et XIXe siècles*, Paris, Champion, (2017)

Il sottoscritto dichiara di essere informato, ai sensi del decreto legislativo 196/2003, che i dati sopra riportati verranno utilizzati nell'ambito del procedimento per il quale la presente dichiarazione viene resa.

Milano, 5 ottobre 2016

Il dichiarante

Maria Benedetta Collini

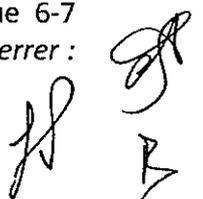
5 

ATTIVITÀ SCIENTIFICA E DI RICERCA: assi e risultati della ricerca**1. ROMANZO FRANCESE CONTEMPORANEO :****a. Pubblicazioni :**

- i. *La littérature et les arts. Paroles d'écrivains*, M. Amatulli, E. Bricco, N. Murzilli, C. Rolla (dir.), Éditions Cécile Defaut, (à paraître).
- ii. «Genesi e realizzazione di un progetto transmediale: *Visages d'un récit* di Laurent Mauvignier», in *Scritture ibridate contemporanee*, E. Bricco (dir.), "Nuova Corrente", n°156, 2015, p.123-141.
- iii. « Art(s) et écriture(s) en prose : la base de données *Écriture et art*, in *Le Bal des arts. Le sujet et l'image : écrire avec l'art*, E. Bricco (dir.), Macerata, Quodlibet, 2015, p.21-34.
- iv. « *Clèves de Marie Darrieussecq : parcours de lecture et tentative(s) de définition(s)* », Cahiers de Narratologie [En ligne], 23 | 2012, mis en ligne le 29 décembre 2012, URL : <http://narratologie.revues.org/6630>
- v. «Michel Chaillou : ascoltare la Storia, la Letteratura, il mondo, la vita», in *Il romanzo francese contemporaneo (1980-2009)*, a cura di E. Bricco, "Nuova corrente", 144/ 2009, p.369-399.
- vi. « "On y va ? " : commencer, recommencer, hésiter devant le seuil. Les incipit des romans de Christian Gailly, in *Christian Gailly, « l'écriture qui sauve »*, sous la direction d'E. Bricco et C. Jérusalem, Publications de l'Université de St. Etienne, 2007, p.83-98.
- vii. «Presenza trasparente dell'autore e libertà del lettore: la scrittura peritestuale nei romanzi di Christian Gailly», "Trasparenze", numero tematico sul romanzo francese contemporaneo a cura di E. Bricco, n°27-28, 2006, p.67-113.
- viii. « Michel Chaillou : voyageur sentimental et promeneur littéraire à la recherche d'un temps jamais perdu », in *Trois études sur le roman de l'extrême contemporain. Marie Ndiaye, Sylvie Germain, Michel Chaillou*, sous la direction de R. Galli Pellegrini, Fasano, Schena, Presses de l'Université de Paris-Sorbonne, 2004, p.121-167.
- ix. « Perspectives narratives au féminin sur la Toile : Amélie Nothomb et Marie Darrieussecq », in *Internet und digitale Medien in der Romanistik: Theorie – Ästhetik – Praxis*, Jörg Dünne / Dietrich Scholler / Thomas Stöber (Hg.), "Philologie im Netz", Beiheft 2/2004, p.244–262.
- x. « L'extrême contemporain sul web : il caso del romanzo (Anne Françoise Garréta, Christine Angot, Christian Bobin, Michel Houellebecq) », in *Il filo di Arianna. Formazione a distanza e utilizzo delle risorse Internet: un punto di vista "umanistico"*, a cura di S. Poli, H. Colombani, E. Bricco, M. Rossi, Fasano, Schena, 2004, p.549-569.
- xi. « *L'Astrée* selon Michel Chaillou », in *Stratégies narratives 2. Le roman contemporain*, a cura di R. Galli Pellegrini, Atti del Convegno Internazionale di Genova, Bari-Paris, Schena-Didier érudition, 2002, p.221-235.

b. Partecipazione a convegni e giornate di studio

- i. Colloque international *Laurent Mauvignier : formes, fonctions, enjeux*, Milano, 11 ottobre 2016, comunicazione dal titolo *De l'écriture théâtrale à l'écriture cinématographique : « Tout mon amour » de Laurent Mauvignier*
- ii. Colloque international *Michel Chaillou, l'écriture fugitive*, Dunkerque 6-7 octobre 2016, comunicazione dal titolo *Voyager, flâner, vagabonder, errer :*



"petit guide pédestre" d'un écrivain nomade à l'intérieur de la littérature du XVII^e siècle.

- iii. Giornata di Studi «Scritture ibridate contemporanee», Genova, 12.06.2015, comunicazione dal titolo *Genesi e realizzazione di un progetto transmediale: "Visages d'un récit" di Laurent Mauvignier*, pubblicata nel volume *Scritture ibridate contemporanee*, E.Bricco (dir.), "Nuova Corrente", n°156, 2015, p.123-141.
- iv. Journée d'études sur Christian Gailly, Saint-Etienne, 25.02.2006, comunicazione dal titolo «*On y va ?*»: *commencer, recommencer, hésiter devant le seuil. Les incipit des romans de Christian Gailly*, pubblicata nel volume *Christian Gailly : « l'écriture qui sauve »*, E. Bricco e Ch. Jérusalem (dir.), Publications de l'Université de Saint-Étienne, 2007, p.83-98 ;
- v. Convegno Internazionale "Strategie narrative nel romanzo francese contemporaneo", Genova, 14-15 dicembre 2001 con la comunicazione «*L'Astrée selon Michel Chaillou*», pubblicata nel volume *Stratégies narratives 2. Le roman contemporain*, a cura di R. Galli Pellegrini, Bari-Paris, Schena-Didier érudition, 2002, p.221-235.

2. PROSA FRANCESE DEL XVII SECOLO:

a. Pubblicazioni:

Monografia:

- i. *L'apologie du roman. À la recherche d'un statut du roman dans la France de la première moitié du XVII^e siècle. Recueil de textes théoriques avec une introduction et des notes biographiques*, Roma, Aracne, 2006.

Curatela :

- i. *Pour un musée virtuel. Le salon des Femmes Illustres*, a cura di E.Bricco, R.Galli Pellegrini, S.Poli, C.Rolla, Genova University Press, 2012 con i seguenti contributi :
 1. *À la gloire du sexe : « Les Femmes illustres » de Georges et de Madeleine de Scudéry*, p.9-14.
 2. *« Les Femmes illustres » : une fenêtre ouverte sur le XVII^e siècle*, p.77-104.
 3. *MuViFill : Le musée virtuel des « Femmes illustres » : un défi ouvert et passionnant*, p.233-239.
 4. *Quatrième Harangue : Sisygambis à Alexandre (Georges de Scudéry, Les Femmes illustres, T.1, Paris, Courbé, 1655, p.61-78)*, p.240-257.
 5. *Bibliographie*, p.258-275.

Articoli :

- i. «Itinéraire d'une âme : *Les Mémoires sur la vie et les vertus de sainte Jeanne-Françoise Frémyot de Chantal* de Françoise-Madeleine de Chaugy (1642) », in *Actes du colloque international de Bordeaux (26-28 novembre 2014) «Itinérances spirituelles. Écriture et mise en récit du voyage intérieur (XV^e-XVIII^e siècles) »*, Paris, Champion, sous presse.
- ii. « Le "statut" du roman dans la première moitié du XVII^e siècle : à propos de quelques œuvres et auteurs "mineurs" (Gerzan, Guérin de Bouscal, Axiane) », in *Préfaces romanesques*, éd. réunies par Kozul M., Herman J., Pelckmans P., Peeters K., *Actes du XV^e Colloque international de la SATOR*, Louvain- Anvers, mai 2003, Louvain, éd. Peeters, coll. « La République des Lettres », vol. 23, 2005, p.103-116.

- iii. «Il patto di lettura nelle *Avantures du Baron de Fæneste* di Agrippa d'Aubigné», in *Lingua, cultura e testo*, a cura di E. Galazzi e G. Bernardelli, vol.II- Tomo 2, Milano, Vita e Pensiero, 2003, p.1111-1124.
- iv. « Le rapport romanciers – salons dans les paratextes des romans de la première moitié du XVII^e siècle », in *Vie des salons et activités littéraires, de Marguerite de Valois à Mme de Staël*, R.Marchal (dir.), Presses Universitaires de Nancy, 2001, p.253-259.
- v. *Stratégies narratives selon Fancan*, "Studi Francesi", n°131, maggio-agosto 2000, p.245-254.
- vi. « Les romanciers rusés de la première moitié du XVII^e siècle », in *Écriture de la ruse*, Actes du XIII^e Colloque de la SATOR (mai 1999), E. Grodek éd., Rodopi, Amsterdam-Atlanta, 2000, p.145-161.
- vii. «Alla ricerca di uno "statuto" del romanzo nella Francia del primo Seicento», "Quaderni del dipartimento di Lingue e Letterature Straniere Moderne", n°10, Genova, Tilgher, 1998, p.27-40.

Tesi di dottorato:

- i. *La poetica del romanzo in Francia nella prima metà del XVII secolo*, Tesi di Dottorato VII ciclo diretta dalla Prof.ssa Cecilia Rizza (coordinatore prof. Gianni Mombello), Università di Torino, 1995, Vol. I e II.

b. Partecipazione a convegni e giornate di studio

- i. Journée d'études sur *Le roman au temps de Louis XIII*, Lille, 07.06.2016, organizzata dal Prof. F. Greiner, comunicazione dal titolo « Pacte auctorial et stratégies péritextuelles dans *Floridor et Dorise* de Louis Du Bail (1633) ». Gli atti della giornata saranno pubblicati per le edizioni Classiques Garnier nel 2017.
- ii. Colloque international *Héroïsme féminin, héroïnes et femmes illustres. XVI^e et XVII^e siècles. Une représentation sans fiction*, Strasbourg 28-30 janvier 2016, comunicazione dal titolo « Jeanne-Françoise Frémyot de Chantal dans les *Mémoires* de la Mère de Chaugy : une femme, une épouse, une mère et une religieuse aux "vertus héroïques" ». Gli atti del convegno saranno pubblicati per le edizioni Classiques Garnier nel 2017.
- iii. Colloque international *Itinérances spirituelles : écriture et mise en récit du voyage intérieur (XV^e-XVIII^e siècle)*, Bordeaux, 26-28 novembre 2014, comunicazione dal titolo « Itinéraire d'une âme : *Les Mémoires sur la vie et les vertus de Sainte Jeanne-Françoise Frémyot de Chantal* de Françoise-Madeleine de Chaugy (1642) ». Gli atti del convegno sono in corso di stampa per le edizioni Champion.
- iv. Colloque international de la SATOR *Préfaces romanesques*, Louvain- Anvers 22-24 mai 2003, comunicazione dal titolo « Le "statut" du roman dans la première moitié du XVII^e siècle : à propos de quelques œuvres et auteurs "mineurs" (Gerzan, Guérin de Bouscal, *Axiane*) », pubblicata nel volume *Préfaces romanesques*, ét. réunies par Kozul M., Herman J., Pelckmans P., Peeters K., Louvain, éd. Peeters, coll. « La République des Lettres », vol. 23, 2005, p.103-116.
- v. Colloque international *Vie des salons et activités littéraires, de Marguerite de Valois à Mme de Staël*, Nancy 6-8 octobre 1999, comunicazione dal titolo « Le rapport romanciers – salons dans les paratextes des romans de la première moitié du XVII^e siècle », pubblicata nel volume *Vie des salons et*

activités littéraires, de Marguerite de Valois à Mme de Staël, R. Marchal (dir.), Presses Universitaires de Nancy, 2001, p.253-259.

- vi. Colloque international de la SATOR *Écriture de la ruse*, Toronto, mai 1999, comunicazione dal titolo « Les romanciers rusés de la première moitié du XVII^e siècle » pubblicata nel volume *Écriture de la ruse*, E. Grodek (dir.), Rodopi, Amsterdam-Atlanta, 2000, p.145-161.

3. TRADUZIONI :

- a. Sergio Poli, *Histoire d'histoires. Considérations sur l'histoire tragique du premier XVII^e siècle*, traduction de l'italien sous la direction de C.Rolla, Paris, Classiques Garnier, 2016.
- b. San Francesco di Sales, *Lettere (1585-1604)*, Traduzione e cura di C.Rolla, Roma, Città Nuova editrice, 2016.
- c. Françoise-Madeleine de Chaugy, *Giovanna Francesca di Chantal, Memoria della vita e delle virtù*, Traduzione e cura di C.Rolla, Roma, Città Nuova editrice, 2010.

4. RIFLESSIONI SULLA PRATICA DELLA TRADUZIONE :

- a. « Genèse d'un projet : traduire en français le volume *Storia di storie* de Sergio Poli », in Sergio Poli, *Histoire d'histoires. Considérations sur l'histoire tragique du premier XVII^e siècle*, traduction de l'italien sous la direction de C.Rolla, Paris, Classiques Garnier, 2016, p.7-15.
- b. « "Il buon traduttore è un traditore leale". Riflessioni sull'esperienza di traduzione delle *Lettere (1585-1604)* di Francesco di Sales », in San Francesco di Sales, *Lettere (1585-1604)*, Traduzione e cura di C.Rolla, Roma, Città Nuova editrice, 2016, p. 37-46.
- c. « Premessa del traduttore », in Françoise-Madeleine de Chaugy, *Giovanna Francesca di Chantal, Memoria della vita e delle virtù*, Traduzione di C.Rolla, Roma, Città Nuova editrice, 2010, p.5-9.

5. RECENSIONI :

- a. « Du côté de l'héritier : réactions, attitudes & regards possibles face à l'héritage littéraire (XVI^e-XX^e siècle) », *Acta fabula*, vol. 17, n° 1, Notes de lecture, Janvier 2016, URL : <http://www.fabula.org/revue/document9630.php>.
- b. « Pour une cartographie des fictions narratives en prose de l'âge baroque », *Acta fabula*, vol. 16, n° 8, Notes de lecture, Décembre 2015, URL : <http://www.fabula.org/revue/document9586.php#>
- c. « Rire galant ou rire mordant : pour une redéfinition de la fiction classique », *Acta fabula*, vol. 13, n° 7, Notes de lecture, Septembre 2012, URL : <http://www.fabula.org/revue/document7201.php>.

6. PUBBLICISTICA:

- a. Indice dell'annata 1995 della rivista "Studi Francesi", supplemento al n°3/00 di "Studi Francesi", Torino, Rosenberg e Sellier, 2000, 58p.
- b. Dal 1993 a oggi: collaborazione alla Rassegna Bibliografica per la rivista "Studi francesi" (Torino, Rosenberg e Sellier) per le sezioni Seicento, Ottocento, Novecento, Opere generali.

7. UTILIZZO DELLE NUOVE TECNOLOGIE DELL'INFORMAZIONE E DELLA COMUNICAZIONE (NTIC) PER LA RICERCA IN AMBITO LETTERARIO

- a. 2012: in collaborazione con E. Bricco, creazione e messa in rete della banca dati interattiva *Écriture et art* : http://www.ardec.it/roman_art/ (nell'ambito del PRIN 2009 - Unità di ricerca dell'Università di Genova. "Il soggetto e l'arte" – diretta dalla prof.ssa E.Bricco)

- b. 2006: in collaborazione con E. Bricco e S. Torsani, creazione e messa in rete del sito *Scudéry, Les femmes illustres* : <http://www.femmes.illustres.farum.it/> contenente il testo integrale del vol. 2 dell'opera di Georges e di Madeleine de Scudéry *Les Femmes illustres (1644)*. Compilazione della Bibliografia e redazione delle schede lessicali "Honnête homme", "Galanterie", "Bienséances", "Générosité".
- c. 2003: in collaborazione con E. Bricco e M. Bonizzone, creazione e messa in rete del sito *Les Femmes illustres ou les Harangues héroïques. Volume primo* <http://www.femmesillustres.unige.it/sfoglia.php?LINK=2&ID=1&MODE=0&MOD=1>, contenente il testo integrale del vol. 1 dell'opera di Georges e di Madeleine de Scudéry *Les Femmes illustres* (formato testo e copia anastatica).

8. ORGANIZZAZIONE DI CONVEGNI E GIORNATE DI STUDIO

- a. Novembre 2015: Membro del Comitato scientifico e organizzativo del Convegno Internazionale "Intermedialité et transmédialité dans les pratiques artistiques contemporaines" – Dip.to Lingue e Culture Moderne –Università di Genova (Genova 13-14 novembre 2015).
- b. Giugno 2015: Membro del Comitato scientifico e organizzativo della Giornata di Studio PRA 2013, "Scritture ibridate contemporanee" – Dip.to Lingue e Culture Moderne –Università di Genova (Genova 12.06.2016).
- c. Luglio 2013: Membro del Comitato scientifico e organizzativo del Convegno Internazionale "Le bal des arts. Le sujet et l'image : écrire avec l'art" (Genova 4-6 luglio 2013). - Prin 2009. Unità di ricerca dell'Università di Genova - Il soggetto e l'arte - diretta da E.Bricco.
- d. Dicembre 2008: Membro del Comitato scientifico e organizzativo del Convegno Internazionale "Postures énonciatives dans la poésie française contemporaine (1980-2008)" (Genova 4-5 dicembre 2008).
- e. Giugno 2007: Membro del Comitato scientifico e organizzativo del Convegno Internazionale "Affronter la crise: outils et stratégies" (Genova 7-9 giugno 2007).

9. PARTECIPAZIONE A PRIN

- a. 2009: Partecipazione al PRIN di durata biennale – responsabile nazionale prof. M. Majorano –Università di Bari. Unità di ricerca dell'Università di Genova – "Il soggetto e l'arte" –diretta dalla prof.ssa E. Bricco.
- b. 2004: Partecipazione al PRIN di durata biennale "Strategie testuali e editoriali nel romanzo francese contemporaneo", responsabile nazionale Prof. M. Majorano, unità locali di Bari, Cassino, Genova, Roma La Sapienza.

10. PARTECIPAZIONE A PROGETTI DI RICERCA DI ATENEO (PRA)

- a. 2014: *Intermedialità e transmedialità nella scrittura letteraria contemporanea*. Responsabile scientifico: prof.ssa E. Bricco. Organizzazione del Convegno Internazionale "Intermedialité et transmédialité dans les pratiques artistiques contemporaines" (Genova 13-14 novembre 2015).
- b. 2013: *Scritture ibridate contemporanee: ricerca sulle modalità di creazione transmediale e intermediale in ambito europeo*. Responsabile scientifico: prof.ssa E.Bricco. Organizzazione e partecipazione alla Giornata di Studio, "Scritture ibridate contemporanee" – Genova, 12.06.2016, comunicazione dal titolo: *Genesi e realizzazione di un progetto transmediale: "Visages d'un récit" di Laurent Mauvignier*, pubblicata nel volume *Scritture ibridate contemporanee*, E.Bricco (dir.), "Nuova Corrente", n°156, 2015, p.123-141.
- c. 2011: *Dalla carta alla Rete: proposta metodologica per un'edizione scientifica e multimodale*, responsabile Prof. Sergio Poli. Curatela del volume (insieme a Bricco

E., Galli Pellegrini R., Poli S.) *Pour un musée virtuel: le salon des « Femmes illustres»*, Genova University Press, 2012.

- d. 2006: *Ricerca sulle nuove prospettive dell'edizione critica in rete: il libro mostra virtuale e multimediale delle "Femmes illustres" di Georges de Scudéry*, responsabile Prof. Sergio Poli. In collaborazione con E. Bricco e S.Torsani, creazione e messa in rete del sito *Scudéry, Les femmes illustres* : <http://www.femmes.illustres.farum.it/> contenente il testo integrale del vol. 2 dell'opera di Georges e di Madeleine de Scudéry *Les Femmes illustres (1644)*. Compilazione della Bibliografia e redazione delle schede lessicali "Honnête homme", "Galanterie", "Bienséances", "Générosité".

11. ASSEGNI DI RICERCA

- a. 1.2.2016 a oggi: Vincitrice del concorso per l'attribuzione di un Assegno di durata biennale per la collaborazione ad attività di ricerca, nell'ambito del progetto "L'impronta delle arti figurative (XV-XVIII secolo) nel romanzo francese contemporaneo" (D.R. 9658 del 16.11.2015, programma di ricerca n. 58 - SDD L-LIN/03 - Università degli Studi di Genova - Dipartimento di Lingue e Culture Moderne, responsabile scientifico prof.ssa E.Bricco);
- b. 1.7.2013 – 30.06.2015: Vincitrice del concorso per l'attribuzione di un Assegno di durata biennale per la collaborazione ad attività di ricerca, nell'ambito del progetto "L'impronta della letteratura del XVII secolo nel romanzo francese contemporaneo" (D.R. 1298 del 10.12.2012, programma di ricerca n.15 SDD L-LIN/03 - Università degli Studi di Genova - Dipartimento di Lingue e Culture Moderne, responsabile scientifico prof.ssa E.Bricco);
- c. 1.10.09 - 30.09.2011: Vincitrice del concorso per l'attribuzione di un Assegno di durata biennale per la collaborazione ad attività di ricerca, nell'ambito del progetto "Elaborazione di un'edizione critica interattiva di *Les Femmes illustres* di Georges de Scudéry" (D.R. 551 del 22.06.2009, programma di ricerca n.65 SDD L-LIN/03 - Università degli Studi di Genova –Facoltà di Lingue Straniere Moderne, responsabile scientifico prof. S.Poli);
- d. 1.11.2002 – 3.12.2003 Assegno per la collaborazione ad attività di ricerca, nell'ambito del progetto: *Il patto autore/lettore nel romanzo francese contemporaneo*, cofinanziamento MURST ex 40%, coordinatore nazionale Prof.ssa R. Galli Pellegrini.

12. PARTECIPAZIONE A COMMISSIONI DI VALUTAZIONE:

- a. 2016: Membro della Commissione giudicatrice del concorso per titoli ed esami a posti per il reclutamento del personale docente (L.107, 13.7.2015) per l'Ambito Disciplinare 5 Lingua straniera –Francese, Classi di concorso AA25 e AA24 –Ufficio Scolastico Regionale - Liguria.

TITOLI

- 20.12.2013: conseguimento dell'Abilitazione Scientifica Nazionale – Professore universitario di Seconda Fascia – settore concorsuale 10/H1: Lingua, Letteratura e Cultura Francese.
- 28.11.2005: Nomina a Cultore della materia presso la Facoltà di Lingue Straniere dell'Università di Genova per il settore scientifico-disciplinare L-LIN/03.
- 2001: conseguimento del titolo di abilitazione all'insegnamento della Lingua inglese (classe di concorso A345) e della Lingua e cultura inglese (classe di concorso A346) a seguito di superamento del concorso riservato (OM 153/99).



- 2000: conseguimento del titolo di abilitazione all'insegnamento della Lingua francese (classe di concorso A245) e della Lingua e cultura francese (classe di concorso A246) a seguito di superamento del concorso ordinario (DDG 31/3/99).
- 3.10.1995: Conseguimento del titolo di Dottore di Ricerca in Francesistica con la tesi diretta dalla Prof.ssa Cecilia Rizza (coordinatore prof. Gianni Mombello): *La poetica del romanzo in Francia nella prima metà del XVII secolo*, Tesi di Dottorato VII ciclo, Università di Torino, 1995, 2 Voll.
- 30.05.1991: Laurea in Lingue e Letterature Straniere Moderne presso l'Università degli Studi di Genova. Discussione della tesi di laurea dal titolo "*Les Aventures du Baron de Faeneste di Agrippa d'Aubigné*" (relatori Prof.ssa Cecilia Rizza e Prof. Sergio Poli) con votazione di 110 su 110 e lode.
- Luglio 1990: borsa di studio per merito presso l'Università di Losanna.

ATTIVITÀ DIDATTICA UNIVERSITARIA:

L'attività didattica, svolta presso il Dipartimento di Lingue e Culture Moderne dell'Università di Genova, è stata dedicata prevalentemente all'insegnamento della Letteratura e cultura francese (L-LIN/03) e della Lingua e traduzione francese (L-LIN/04) nell'ambito dei corsi di laurea in LCM (Lingue e Culture Moderne) e TTMI (Teoria e Tecnica della Mediazione Interlinguistica).

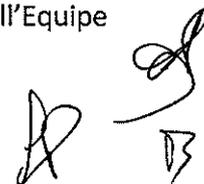
Insegnamenti di cui Chiara Rolla è stata titolare:

- 1. Letteratura e cultura francese 1 - cod. 55892- moduli di 36 ore (6 CFU):**
 - a.a. 2011- 2012 Histoire de la littérature française de 1600 à 1750
 - a.a. 2012- 2013 Histoire de la littérature française de 1600 à 1750
 - a.a.2013- 2014 Histoire de la littérature française de 1600 à 1750
 - a.a. 2014- 2015 Histoire de la littérature française de 1600 à 1750
 - a.a. 2015- 2016 Histoire de la littérature française de 1600 à 1750
 - a.a. 2016- 2017 Histoire de la littérature française de 1600 à 1750
- 2. Corso integrativo - Esercitazioni e approfondimento linguistico- Lingua e traduzione Francese 3 - cod. 65320 –Traduzione letteraria/Version littéraire (20h)**
 - a.a.2006-2007
 - a.a. 2007-2008
 - a.a. 2008-2009
 - a.a. 2009- 2010
 - a.a. 2010- 2011
 - a.a. 2011- 2012
 - a.a. 2012- 2013
 - a.a.2013- 2014
 - a.a. 2014- 2015
 - a.a. 2015- 2016
 - a.a. 2016- 2017

Nell'ambito del corso di Traduzione letteraria/Version littéraire ha organizzato i seguenti incontri -seminario con traduttori professionisti:

- 05.04.2011: Incontro con Stefania Usai traduttrice di *Be-bop* di C. Gailly (Palomar, Bari, 2005).
- 02.05.2013: incontro con Alberto Bramati (Università Statale di Milano) traduttore di *Sphynx* di A.F. Garréta (Zandonai, Rovereto, 2010)
- 15.5.2014: incontro con Franco Nasi (Università di Modena e Reggio Emilia): "Traduzioni estreme : G.Perec, *La Disparition*".

- 05.05.2016 : incontro con Emanuela Schiano di Pepe traduttrice di *Diario (1918-1919)* di Mireille Havet (Editoria e Spettacolo, 2016)
- 3. Didattica PAS (Percorsi Abilitanti Speciali) e TFA (Tirocini Formativi Attivi) presso Disfor (Dipartimento di Scienze della Formazione) dell'Università di Genova**
 - a. a.a.2014/2015: incaricata del laboratorio "Progettazione di UA nell'ambito della letteratura/cultura per le classi di abilitazione A245 - A246: Progettazione di Unità di Apprendimento, compresa la valutazione, nell'ambito della letteratura/cultura per il francese lingua straniera nella scuola secondaria di secondo grado" – TFA c/o Disfor- Università degli studi di Genova.
 - b. a.a.2014/2015: incaricata del laboratorio "Progettazione di UA nell'ambito della letteratura/cultura per le classi di abilitazione A246- C031: Progettazione di Unità di Apprendimento, compresa la valutazione, nell'ambito della letteratura/cultura per il francese lingua straniera nella scuola secondaria di secondo grado" – PAS c/o Disfor- Università degli studi di Genova.
- 4. Utilizzo delle nuove tecnologie dell'informazione e della comunicazione (NTIC) in didattica**
 - a. 2016: coordinatrice per il Master a distanza in traduzione specializzata in campo giuridico (Masterf@rum - <http://www.farum.unige.it/masterfarum>), organizzato dall'Equipe F@rum dell'Università di Genova – Dipartimento di Lingue e Culture Moderne
 - b. 2015: tutor del Corso di Perfezionamento in metodologia CLIL organizzato da Centro Linguistico di Ateneo - Università di Genova (<http://www.sybra.it/piattaforma>)
 - c. 2015: coordinatrice per il Master a distanza in traduzione specializzata in campo giuridico e per il Master a distanza in traduzione specializzata in campo tecnico (Masterf@rum - <http://www.farum.unige.it/masterfarum>), organizzato dall'Equipe F@rum dell'Università di Genova – Dipartimento di Lingue e Culture Moderne
 - d. 2014: coordinatrice per il Master a distanza in traduzione specializzata in campo economico, della banca e della finanza (Masterf@rum - <http://www.farum.unige.it/masterfarum>), organizzato dall'Equipe F@rum dell'Università di Genova presso Perform (Centro per la formazione permanente)
 - e. 2013: coordinatrice per il Master a distanza in traduzione specializzata in campo economico, della banca e della finanza (Masterf@rum - <http://www.farum.unige.it/masterfarum>), organizzato dall'Equipe F@rum dell'Università di Genova presso Perform (Centro per la formazione permanente)
 - f. 2011: coordinatrice per il Master a distanza in traduzione specializzata in campo economico, della banca e della finanza (Masterf@rum - <http://www.farum.unige.it/masterfarum>), organizzato dall'Equipe F@rum dell'Università di Genova presso Perform (Centro per la formazione permanente)
 - g. 2009: coordinatrice per il Master a distanza in traduzione specializzata in campo economico, della banca e della finanza (Masterf@rum - <http://www.farum.unige.it/masterfarum>), organizzato dall'Equipe F@rum dell'Università di Genova presso Perform (Centro per la formazione permanente)
 - h. 2004: Tutor per il Master a distanza in traduzione specializzata in ambito giuridico (Masterf@rum - <http://www.farum.unige.it/masterfarum>), organizzato dall'Equipe F@rum dell'Università di Genova presso Perform (Centro per la formazione permanente)
 - i. 2003: Tutor per il Master a distanza in traduzione specializzata in ambito giuridico (Masterf@rum - <http://www.farum.unige.it/masterfarum>), organizzato dall'Equipe



Farum dell'Università di Genova presso Perform (Centro per la formazione permanente.

- j. a.a.2002-2003: Partecipazione all'Azione e-learning del Progetto CampusOne dell'Università di Genova (<http://el.campusone.unige.it>, <http://portale.campusone.unige.it>).

ATTIVITÀ DIDATTICA NELLA SCUOLA SECONDARIA INFERIORE E SUPERIORE

1. Dal 16.01.2001: docente di Lingua Francese (cl. di concorso A245)
2. Dall'a.s.1994/95 al 16.01.2001: docente di Lingua e cultura francese (cl. A246) presso il Liceo Linguistico S. Dorotea di Genova – legalmente riconosciuto.

ASSOCIAZIONI

- a. Dal 2001 membro della S.U.S.L.L.F.
- b. Dal 2016 membro della SIEFAR (Société Internationale pour l'Étude des Femmes de l'Ancien Régime)

Genova, 27.09.2016

Chiara Rolla



**Curriculum scientifico professionale
di DAVIDE VAGO**

Sezione I- Dati personali e formazione p. 2

Sezione II - Attività di ricerca scientifica p. 4

Sezione III - Attività didattica p. 11


Sezione I - Dati personali e formazione

Posizione attuale

Dal 1/3/2013: Ricercatore t.d. tipologia "A" in Letteratura francese (10/H1 Lingua, Letteratura, cultura francese; S.S.D L/LIN 03), Università Cattolica del Sacro Cuore, Dipartimento di Scienze Linguistiche e Letterature straniere. Sede di servizio: Brescia.

(si vedano il contratto triennale in allegato; e il contratto di rinnovo biennale in allegato)

Posizioni precedenti

Gennaio 2009 – dicembre 2012 : Assegnista di ricerca s.s.d. L/LIN 03 (Lingua e Letteratura francese) presso l'Università Cattolica del Sacro Cuore, Milano.

Formazione

01 novembre 2004 – 31 ottobre 2008: **Dottorato di ricerca (Doctorat)** presso l'Université Paris Diderot, scuola dottorale in "Histoire et sémiologie du texte et de l'image" e **Dottore di ricerca** presso l'Università Cattolica del Sacro Cuore di Milano, scuola dottorale in Scienze linguistiche, filologiche e letterarie (dottorato in cotutela).

Titolo tesi di dottorato: *Le chromatisme dans la Recherche de Marcel Proust.*

Tutor della tesi: Prof. José-Luis Diaz (Université Paris Diderot) e prof. Marisa Verna (UCSC)

Discussione della tesi di dottorato: 16/01/2009

Votazione ottenuta: *très honorable avec félicitations du jury*

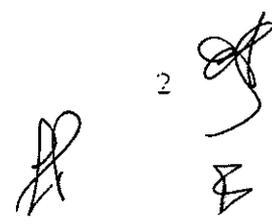
1999 – 2004 Università Cattolica del Sacro Cuore di Milano – Facoltà di Lingue e Letterature straniere (laurea quadriennale vecchio ordinamento)

Dottore in Lingue e Letterature Straniere (indirizzo: filologico-letterario)

Lingue di specializzazione: francese e inglese.

Laurea: 30/6/2004 con punti 110 /110 e lode; titolo tesi di laurea: "La performatività del linguaggio nel teatro di Eugène Ionesco". Relatori: prof. Marisa Verna e prof. Sergio Cigada.

N. B. Vincitore della borsa di studio *Progetto tesi all'estero* della Comunità Europea (soggiorno di tre mesi a Parigi a scopo di ricerca tra il 2003 e il 2004).



1994 – 1999 Liceo Scientifico G. Aselli di Cremona

12/07/1999: Diploma di maturità scientifica con votazione 100/100 e menzione

Formazione durante il soggiorno a Parigi

Durante il dottorato, a Parigi il dott. Vago ha seguito numerosi corsi e seminari dell'*École doctorale* dell'Université Paris Diderot. Accanto a questi, per l'approfondimento delle competenze linguistiche, ha seguito (con verifica finale e attestazione) due corsi di FLE del Master per Insegnanti in *Français Langue étrangère* presso l'Université Paris Diderot, nonché un corso di approfondimento della fonetica della lingua francese (attestati allegati).

Competenze linguistiche

Francese scritto +++

Francese orale +++

Inglese scritto ++

Inglese orale ++



Sezione II - Attività di ricerca scientifica

- BREVE PRESENTAZIONE

Fin dalla tesi di dottorato, il dott. Vago si è concentrato sulla resa letteraria del mondo sensibile, dapprima attraverso il colore, e più di recente, attraverso studi puntuali sulla rappresentazione letteraria della prosodia. Attualmente, il principale asse di ricerca del dott. Davide Vago riguarda la rappresentazione della voce, in particolare dei tratti prosodici, nella letteratura francese tra il Secondo Ottocento e il primo Novecento, con riferimento a Charles Baudelaire e Marcel Proust. Il dott. Davide Vago intende sviluppare più ampiamente la sua prospettiva in un volume in fase di preparazione, il cui titolo provvisorio è *Les Voix de la Recherche* (contratto di pubblicazione con H. Champion). Sta approfondendo inoltre un autore della *fin-de-siècle* ancora poco studiato in Italia: Octave Mirbeau, di cui ha tradotto in prima edizione italiana *La mort de Balzac*. Una linea di ricerca più personale, legata alla letteratura del XX secolo, riguarda gli aspetti retorici e stilistici dell'opera di M. Yourcenar. Il dott. Vago ha anche svolto una ricerca teatrale dedicata al *Tartuffe* di Molière per la collana bilingue "Canone del teatro europeo / Canon of European drama"; in particolare ha svolto ricerche d'archivio sulla fortuna scenica della pièce in Francia e in Italia. Infine, da segnalare l'interesse per un autore contemporaneo (André Bucher), ancora sconosciuto in Italia, che il dott. Vago analizza dal punto di vista delle strutture retoriche e linguistiche della sua scrittura.

- BORSE DI STUDIO E FELLOWSHIP

Gennaio 2014: Vincitore della borsa di studio del "W.T. Bandy Center for Baudelaire and Modern French Studies", Vanderbilt University, Nashville (TN) (Research Fellowship) per un soggiorno di ricerca nell'ambito delle collezioni del Centro, in preparazione della pubblicazione *Sur la prosopopée dans Les Fleurs du Mal* (vedi pubblicazioni).

Nel 2009: vincitore della Borsa di Studio in "Lingua e cultura francese" della Fondazione Primoli / Ambassade de France di Roma, per un soggiorno di 3 mesi in Francia a scopo di ricerca. Progetto di ricerca: *Expressions littéraires de la couleur*.

(si vedano gli attestati allegati)

-ORGANIZZAZIONE DI CONVEGNI E GIORNATE DI STUDIO A CARATTERE SCIENTIFICO

- 5 maggio 2014, UCSC, sede di Brescia: organizzazione del seminario "Deux approches linguistiques du texte littéraire: M. Proust, *À la recherche du temps perdu*". Relazioni di Isabelle Serça e Marisa Verna.
- 9 maggio 2015, UCSC, sede di Brescia: per celebrare il ventennale della scomparsa di Jean Tardieu (1903-1995) il dott. Vago ha organizzato il Convegno internazionale *Jean Tardieu*

et la langue en question (relazioni di Fabio Scotto, Delphine Hautois, Giulia Grata, Federica Locatelli, Annamaria Babbi, Giovanni Tallarico). Il Convegno bresciano è stato il primo di una serie di eventi culturali per il grande pubblico legati a Jean Tardieu (letture teatrali, concerti, rappresentazioni drammaturgiche, a Brescia, Milano, e a San Felice del Benaco - BS) che si sono svolti tra maggio e giugno 2015. Gli atti del Convegno *Jean Tardieu et la langue en question*, a cura di F. Locatelli e D. Vago, sono usciti nel 2016 per Sedizioni.

- 16-17 ottobre 2015, UCSC, sede di Milano: organizzazione, assieme alla dott.sa Elisa Bolchi, del Convegno internazionale *Ecodiscorso e ecocritica: quale reciprocità tra umanità e pianeta?*, (<http://www.analisilinguisticaeletteraria.eu/ecocritica/>). Si tratta di uno dei primi convegni scientifici riguardanti l'ecocritica in Italia. Un numero monografico della Rivista *L'Analisi linguistica e letteraria* dedicato al tema uscirà nel dicembre 2016 (guest editor : E. Bolchi, D. Vago).

-ABILITAZIONE ASN

Il 3 luglio 2015 il dott. Vago ha ottenuto l'**Abilitazione Scientifica Nazionale** (seconda fascia) nel settore scientifico-disciplinare 10/H1 Lingua, Letteratura, Cultura francese.

-COLLABORAZIONI SCIENTIFICHE A GRUPPI DI RICERCA E A RIVISTE

- Membro del Pôle Proust "Proust au croisement des disciplines" (Centro di ricerca pluridisciplinare sull'opera di Proust, EHESS, Paris, dir. Anne Simon, CNRS /CRAL).
- Membro del comitato scientifico della rivista *Modèles linguistiques* (Toulon).
- Collaboratore della rivista *Studi francesi* (sezione "Novecento", diretta da F. Scotto e S. Genetti).
- Membro del *Comité de lecture* della rivista online *Nouvelle Fribourg* (<http://www.nouvellefribourg.com>).
- Collaboro infine con i *Carnets de lecture* della rivista Publif@rum.

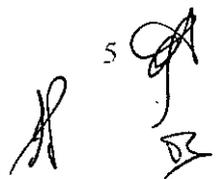
PUBBLICAZIONI

Monografie e volumi

- *Proust en couleur*, Paris, Honoré Champion, coll. « Recherches proustiennes », n° 23, 2012.
- Octave Mirbeau, *La morte di Balzac / La mort de Balzac*, con postfazione italiana e francese "Un'automobile, un libro e uno scandalo" / "Une voiture, un livre et un scandale". Edizione italiana e francese, Mergozzo, Sedizioni, 2014.
- *Le Tartuffe ou L'imposteur / Il Tartufo ovvero l'impostore*, (nuova traduzione con testo a fronte, con un saggio introduttivo e saggio sulla fortuna scenica. Apparato iconografico in appendice. Saggio iniziale e conclusivo in versione italiana e inglese) Pisa, ETS, coll. « Canone teatrale europeo / Canon of European drama » n° 12, 2015.

Curatele

5



- Giuseppe Bernardelli, *Baudelaire nelle traduzioni italiane* [1972], riedizione con un saggio in appendice "Una ricezione che continua" di D. Vago, Milano, Educatt, 2015.
- *Jean Tardieu et la langue en question*, textes réunis et présentés par F. Locatelli e D. Vago, Mergozzo, Sedizioni, 2016.

Saggi; saggi su rivista

- « Proust, impossible Persée ? », *Bulletin Marcel Proust*, 57, décembre 2007, p. 63-79.
- « Marguerite Yourcenar et Proust: l'écriture rayonnant de la mort », *Marcel Proust Aujourd'hui*, 6, 2008, Rodopi, Amsterdam, p. 145-165.
- « "Un bruit de cailloux roulés au fond de ses paroles": quelques notes à propos de M. de Charlus dans *Le temps retrouvé* de Marcel Proust », *L'Analisi Linguistica e Letteraria*, 1, 2009, p. 107-118. Pubblicazione *double-blind peer reviewed*.
- « Traduire le *Tartuffe* de Molière. L'inscription de l'oralité » *CeSLic Occasional Papers*, marzo 2013, p. IV+1-17, <http://amsacta.unibo.it/3652/> DOI: [10.6092/unibo/amsacta/3652](https://doi.org/10.6092/unibo/amsacta/3652). Pubblicazione *double-blind peer reviewed*.
- « (D)écrire les tessitures vocales dans *Du côté de chez Swann* », *Bulletin d'Informations proustiennes*, 43, 2013, p. 69-75.
- « Anamorphose d'une voix: "Entendre la Berma" », *Quaderni proustiani*, 8, 2014, p. 23-42.
- « Proust, ou l'oralité 'interpolée' dans l'écrit », *Cahiers de Littérature orale*, 75-76, 2014 « L'autre voix de la littérature », p. 187-205 (Disponibile en ligne: <http://clo.revues.org/1870>).
- « Traduire le hiatus. Sur ma traduction de *La mort de Balzac* en italien », *Cahiers Octave Mirbeau*, 21, 2014, p. 215-219.
- « Sur la prosopopée dans *Les Fleurs du Mal* », in *Tout le talent d'écrire ne consiste après tout que dans le choix des mots*, E. Galazzi, M. Verna, M.T. Zanola (dir.), Berne, Peter Lang, 2015, p. 113-128.
- « Rayures et tissus rayés dans *À la recherche du temps perdu* », in *La grâce de montrer son âme dans le vêtement. Scrivere di tessuti, abiti ed accessori*. Studi in onore di Liana Nissim, a cura di M. Modenesi, M.B. Collini, F. Paraboschi, Milano, LEDizioni, 2015, t. III, p. 599-610.
- « Octave Mirbeau, *Dans le ciel*: défigurer le corps, hantise de l'idéal ? », *Nouvelle Fribourg*, 1, 2015. URL: <http://www.nouvellefribourg.com/archives/octave-mirbeau-dans-le-ciel-defigurer-le-corps-hantise-de-lideal/> [Pubblicazione *double blind peer reviewed*]
- « Traduire le pneuma: sur la vocalité proustienne », *La sonorité proustienne et sa traduction en anglais*, Emily Eells et Naomi Toth (dir.), à paraître en 2017 chez H. Champion.
- « Mirbeau, *Dans le ciel* ou l'imperfection de l'écriture impressionniste », *Modèles linguistiques*, 72 (in corso di stampa a fine 2016).

Attività congressuali, di convegno e seminariali con pubblicazione di atti (internazionali e nazionali)

6 
 

- « Regards ambigus sur la couleur proustienne », Actes de la journée d'études *Le regard dans le roman au XX siècle* (Université Sorbonne Nouvelle Paris III, 9 juin 2008), pubblicazione online consultabile all'indirizzo: http://www.ecritures-modernite.eu/?page_id=2702.
- « Far memoria dell'incontro: dal colore al quadro, dallo spazio al testo », in *Marcel Proust. Proust e lo spazio*, a cura di M. Verna – A. Frigerio, Educatt, Milano 2009, p. 83-99 [Atti della giornata di studi, Biblioteca Sormani, Milano 15 ottobre 2009].
- « Du côté de la couleur proustienne », Atti del Convegno *Ricerche dottorali di francesistica in Italia* (Università degli Studi di Pescara, 27 novembre 2009), Pulif@rum, 16, 2011 (<http://www.publiforum.farum.it/index.php>)
- « Espaces de transition : vers une stylistique du "seuil" yourcenarien », in Rodica Pop, Lucia Manea et Rémy Poinault (éd.), *La Poétique de l'espace dans l'œuvre de Marguerite Yourcenar*, Société Internationale d'Études Yourcenariennes (SIEY), Clermont-Ferrand, 2013, p. 105-123 [Actes du Colloque *La poétique de l'espace dans l'œuvre de Marguerite Yourcenar*, Cluj-Napoca (Roumaine), 6-8 octobre 2010].
- « Questionner la perception proustienne des couleurs : l'esthétisation possible », in Adinel Bruzan, Jean-Marie Chevalier, Raluca Mocan, Roxana Vicovanu (dir.), *La perception, entre cognition et esthétique*, Paris, Classiques Garnier, 2016, p. 165-179. [Convegno *La perception : entre cognition et esthétique*, Université Paris Est-Créteil, 25-26 mars 2011] Pubblicazione double blind peer reviewed.
- « Couleur, lumière et fondu dans *Le spleen de Paris* », in *Entre linguistique et littérature*, dir. J. Gardes Tamine et M. Verna, Berne, Peter Lang, 2013, p. 31-47 [Journée d'études *Entre linguistique et littérature*, Université Paris Sorbonne, 14 octobre 2011].
- « Synonymie et quasi-synonymie dans les *ekphrasis* de Proust : "la vérité, même littéraire, n'est pas le fruit du hasard" », in *Marcel Proust et la forme linguistique de la Recherche*, dir. Geneviève Henrot et Isabelle Serça, Paris, Honoré Champion, coll. « Recherches proustiennes », 2013, p. 285-300 [Colloque international *La Recherche et la forme linguistique du texte*, Padova 12-14 aprile 2012].
- « Les marques du pluriel ("Nous"/ "Vous") dans *Un homme obscur* : source de négociation? », *Le(s) style(s) de Marguerite Yourcenar*, Clermont-Ferrand, SIEY, 2015, p. 93-106 [Colloque international *Le(s) style(s) de Marguerite Yourcenar*, Université de Nicosie (Cipro), 4-5 octobre 2012].
- « Les architectures vocales des "cris de Paris" dans *La Prisonnière* », *Proust et l'architecture. Esthétique, politique, histoire*, Tsumori, Keiichi et Yoshikawa, Junko dir., Département de langue et littérature françaises, Université de Kyoto, Kyoto, 2013, p. 149-161 [Convegno *Proust et l'architecture*, Kyoto, Giappone, novembre 2012]
- « Proust, fuir l'oralité pour trouver un accent », *L'Analisi linguistica e letteraria*, 1-2, 2014, p. 39-44 <http://www.educatt.it/libri/all/ALLPDF/2014VagoC.pdf> [Convegno *In fuga. Temi, percorsi, storie*, 1-2 marzo 2013, Università Cattolica di Milano]. Pubblicazione double-blind peer reviewed.
- « Poeti ai margini. Metamorfosi di corpi in Kafka e Michaux », *Metamorfosi di Kafka. Teatro, cinema e letteratura*, L. Mor e F. Rognoni (dir.), Mergozzo, Sedizioni, 2014, p. 135-160. [Convegno *Metamorfosi di Kafka. Teatro, cinema e letterature*, Università Cattolica del S. Cuore, sede di Brescia, 27-28 febbraio 2014].

- « Durée et intensité, intonation et “tour”. Traduire les marques prosodiques d'*Un amour de Swann* », *Revue d'études proustiennes*, 1, 2015, p. 645-663. [Convegno internazionale *Traduire Du côté de chez Swann*, Università degli studi di Padova, 14-16 novembre 2013].
- « La porosité du réel: sur quelques stratégies stylistiques d'André Bucher », *L'Analisi linguistica e letteraria*, 2, 2016, sous presse [Convegno *Ecodiscorso e ecocritica: quale reciprocità tra umanità e pianeta?*, Milano, UCSC, 16-17 ottobre 2015]. Pubblicazione *double-blind peer reviewed*.
- « La vocalité au “seuil” de l'écriture de la *Recherche* », *Bulletin Marcel Proust*, 66, à paraître en décembre 2016 [Convegno *Passages, Seuils, Portes*, Saint Louis, Missouri, 17-19 marzo 2016]
- « La prosopopée chez André Bucher : faire entendre les voix de la Terre », à paraître en 2017, Presses Universitaires de Perpignan [Convegno « *Dwellings of Enchantment: Writing and Reenchanted the Earth / Lieux d'enchantement : Écrire et ré-enchanter le monde* », Perpignan, 22-25 juin 2016].
- « L'architecture “naturelle” des romans d'André Bucher », [Convegno internazionale *L'architecture du texte, l'architecture dans le-texte*, Macerata, 22-23 settembre 2016], à paraître prochainement.

Voci di dizionari e enciclopedie letterarie

Per l'edizione del *Dictionnaire littéraire Marguerite Yourcenar* (dir. B. Blanckeman, H. Champion, à paraître en 2016), il dott. D. Vago ha contribuito con quattro voci (*Mort, Borges, Les yeux ouverts, Pays-bas*).

Altre attività congressuali e seminariali

- « Techniques sculpturales et écriture dans *Le Temps retrouvé* », comunicazione tenuta al convegno *Le Temps retrouvé 80 ans après/ 80 years after*, Royal Holloway, University of London, 17-19 dicembre 2007.

Recensioni

- Recensione a Nathalie Aubert, *Proust. La traduction du sensible*, *L'Analisi Linguistica e Letteraria*, 2, 2005, p. 511-518.
- « Proust à l'épreuve du fait littéraire », Recensione a M. Naturel, *Proust et le fait littéraire*, in *Acta Fabula*, juin-juillet 2011, XII, 6 <http://www.fabula.org/revue/document6429.php>.
- « Des espaces mnémoniques de Proust à la mémoire vivante de la littérature », Recensione a Guillaume Perrier, *La Mémoire du lecteur. Essai sur Albertine disparue et Le Temps retrouvé*, *L'Analisi Linguistica e Letteraria*, 2, 2011, p. 401-404.
- Recensione à G. Henrot Sostero, *Pragmatique de l'anthroponyme dans À la recherche du temps perdu de Marcel Proust*, Paris, Honoré Champion, 2011, in *Carnets de Lecture*, 18, Publif@rum, 2013; <http://publiforum.farum.it/lectures.php>
- « Vertige de le réécriture des Mille & Une Nuits », Recensione a *Contes de la mille et deuxième nuit. Théophile Gautier, Edgar Allan Poe et Nicola Davidescu, Richard Lesclide & André Gill*.

8  


- testes réunis, commentés et en partie traduits par Évanghélia Stead, Grenoble : Éditions Jérôme Million, 2011, in *Acta Fabula*, mai 2013, <http://www.fabula.org/revue/document7806.php>
- « Balzac & l'excès du réel », Recensione a Dominique Massonnaud, *Faire vrai. Balzac et l'invention de l'œuvre-monde*, Genève : Droz, coll. « Histoire des idées et critique littéraire », 2014, in *Acta Fabula*, 2015, vol. 16, 4, <http://www.fabula.org/revue/document9281.php>.
 - Recensione a Emmanuelle Danblon, Victor Ferry, Loïc Nicolas, Benoît Sans (eds.), *Rhétorique de l'exemple. Fonctions et pratiques*. Besançon, Presses universitaires de Franche-Comté, 2014, in *Carnets de Lecture*, 27, Publif@rum, 2015, http://farum.it/lectures/ezine_articles.php?art_id=377.
 - « Les ressources d'une approche "photolittéraire" », Recensione a Andrea Schincariol, *Le dispositif photographique chez Maupassant, Zola et Céard. Chambres noires du naturalisme*, L'Harmattan, Paris 2014, "laboratorio@francesisti.it", in *L'Analisi linguistica e letteraria*, 1, 2016, p. 139-141.

Diffusione della cultura letteraria

- « Le "petit pan de mur jaune" de Proust : la couleur invisible », Revue *L'intermède*, <http://www.lintermede.com/dossier-couleurs-marcel-proust-analyse-recherche.php>.
- « En Sorbonne, une journée d'hommage à Sergio Cigada », *Studi comparatistici*, 7, gennaio-giugno 2011, p. 5-8.

Didattica della lingua e della cultura francese

- « La gastronomia nelle guide turistiche francesi: quali rappresentazioni? », *Nuova Secondaria*, XXIX, 2, ottobre 2011, p. 75-77.
- « Tra oralità e scrittura: esperimenti sulla letteratura francofona », *Nuova Secondaria*, XXIX, 6, febbraio 2012, p. 82-85.

Altre conferenze e workshop per la diffusione della cultura letteraria francese

- 15-11-2008 : « Le chromatisme dans *À la recherche du temps perdu* de Marcel Proust », comunicazione tenuta alla Maison de tante Léonie-Musée Marcel Proust, Illiers-Combray.
- 21/11/2013: Conferenza su Molière, *Tartuffe* nell'ambito del ciclo *Letteratura&Letterature* (UCSC, sede di Brescia).
- 27/11/2013: Conferenza sul tema "I limiti di una maschera: Molière tra *Tartuffe* e *Dom Juan*", Teatro Stabile di Brescia.
- Partecipazione al workshop bilingue inglese/francese *Colour in Literature* (Freie Universität, Berlin, 13-14 febbraio 2014).
- 4/12/2014 : Allusioni e illusioni pittoriche nella *Recherche* di M. Proust, Ciclo di Conferenze *Letteratura e arti figurative fra Romanticismo e Decadentismo* (USCS, Brescia).
- 24/3/2015: Il senso del colore nella *Recherche* di Proust, Ciclo di Conferenze *Dialoghi di colore*, Accademia di Brera, Milano.

Altre attività scientifiche

Membro della *Société Internationale d'Études Yourcenariennes*.

Socio della SUSLLF (Società Universitaria per gli Studi di Lingua e Letteratura francese).

Sezione III - Attività didattica

(si vedano i contratti in allegato)

A.A. 2007-2008

- Affidamento del corso di *Esercitazioni di Letteratura francese III anno LT* (30 ore) presso la sede di Milano dell'UCSC.
- Seminario "Le français du tourisme" (12 ore) del corso di *Linguistica francese*.

A.A. 2008-2009

- Affidamento dei corsi di *Esercitazioni di Letteratura francese I anno LT* (30 ore), *Esercitazioni di Letteratura francese III anno LT* (30 ore), *Esercitazioni di Letteratura francese I anno LM* (20 ore) presso la sede di Milano dell'UCSC. Seminario "Le français du tourisme" (12 ore) del corso di *Linguistica francese*
- Presso la sede di Brescia, affidamento di *Esercitazioni di Tecniche espressive della Lingua francese I LM* (20 ore) e 10 ore di seminario di traduzione (Proust, *Du côté de chez Swann*) per il corso di *Letteratura francese* (LM).

A.A. 2009-2010

- Affidamento dei corsi di *Esercitazioni di Letteratura francese I anno LT* (30 ore), *Esercitazioni di Letteratura francese III anno LT* (30 ore) presso la sede di Milano dell'UCSC
- Presso la sede di Brescia, affidamento di *Esercitazioni di Tecniche espressive della Lingua francese I LM* (20 ore)

A.A. 2010-2011

- Affidamento dei corsi di *Esercitazioni di Letteratura francese I anno LT* (20 ore), *Esercitazioni di Letteratura francese III anno LT* (20 ore) presso la sede di Milano dell'UCSC
- Presso la sede di Brescia, affidamento di *Esercitazioni di Tecniche espressive della Lingua francese I LM* (15 ore).

A. A. 2011-2012

- Affidamento dei corsi di *Esercitazioni di Letteratura francese I anno LT* (20 ore), *Esercitazioni di Letteratura francese III anno LT* (20 ore) presso la sede di Milano dell'UCSC
- Presso la sede di Brescia, affidamento di *Esercitazioni di Cultura e Civiltà francofone* (LM) (20 ore).

A. A. 2012-2013

- Titolare del contratto di insegnamento di *Letteratura Francese* (Laurea Magistrale in Lingue, Letterature e Culture straniere, UCSC, sede di Brescia). Corso monografico di 60 ore (annuale).
- Titolare del contratto di insegnamento di *Cultura e storia dei paesi della Lingua francese* (Laurea Magistrale in Lingue, Letterature e Culture straniere, UCSC, sede di Brescia). Corso monografico di 30 ore (semestrale).
- Titolare del contratto di insegnamento di *Lingua e Letteratura francese 2 (triennale - A)*, Corso di laurea triennale in Scienze Linguistiche, UCSC, sede di Milano). Corso monografico di 30 ore (semestrale).
- Affidamento dei corsi di *Esercitazioni di Letteratura francese I anno LT* (20 ore), *Esercitazioni di Letteratura francese II anno LT (triennale - A)* (10 ore) presso la sede di Milano dell'UCSC.

A.A. 2013-2014

- Titolare del contratto di insegnamento di *Letteratura Francese* (Laurea Magistrale in Lingue, Letterature e Culture straniere, UCSC, sede di Brescia). Corso monografico di 60 ore (annuale).
- Titolare del contratto di insegnamento di *Cultura e storia dei paesi della Lingua francese* (Laurea Magistrale in Lingue, Letterature e Culture straniere, UCSC, sede di Brescia). Corso monografico di 30 ore (semestrale).
- Titolare del contratto di insegnamento di *Lingua e Letteratura francese 2 (triennale - A)*, Corso di laurea triennale in Scienze Linguistiche, UCSC, sede di Milano). Corso monografico di 30 ore (semestrale).
- Affidamento dei corsi di *Esercitazioni di Letteratura francese LM* (20 ore), presso UCSC, sede di Brescia.

A.A. 2014-15,

A.A. 2015-16,

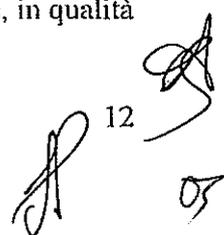
A.A. 2016-17

- Titolare del Corso di *Lingua e Letteratura francese 1* (60 ore) della LT in Scienze Linguistiche, UCSC, sede di Brescia.
- Titolare del Corso di *Cultura e storia dei paesi della Lingua francese (30 ore)* (Laurea Magistrale in Lingue, Letterature, Culture straniere) presso la sede di Brescia dell'UCSC.
- Presso la sede di Milano, è titolare del *Corso di Lingua e Letteratura francese 2 (triennale A)* (30 ore), Corso di LT in Scienze Linguistiche.

Memorie LT e Tesi LM

Da marzo 2013, sono circa 30 le memorie triennali (LT) e le tesi magistrali (LM) seguite, in qualità di docente relatore, dal dott. Vago, su entrambe le sedi dell'UCSC (Milano e Brescia).

12



Altre attività didattiche

15-20 febbraio 2016: **soggiorno** quale docente di scambio presso l'Université Montaigne Bordeaux, UFR Langues et Civilisations, nell'ambito del progetto ERASMUS+ (convenzione Erasmus esistente tra i due atenei). Montepore di insegnamento 8 ore : Traduction pour le groupe de L2 italien - Conférence de Littérature pour le groupe de L1 italien - Conférence sur la présence des Chinois en Italie pour l'ensemble des étudiants de chinois.

(si veda attestato)

Altre attività didattiche

Nell'anno 2013-2014 ha professato 9 ore di insegnamento nel Corso di Perfezionamento per l'insegnamento di **Discipline non linguistiche in francese secondo la metodologia CLIL** a Milano, e 10 ore nell'ambito dello stessa tipologia di corso a Bologna.

Nell'anno 2013-2014 è stato titolare dell'insegnamento di *Letteratura/civiltà dei paesi francofoni*, Percorsi Abilitanti speciali (PAS), Facoltà di Scienze Linguistiche (sede di Brescia).

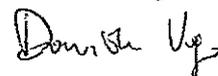
Nell'anno 2014-2015 è stato titolare dell'insegnamento di *Letteratura/civiltà dei paesi francofoni*, (20 ore) e del corso di *Metodologia dell'approccio ai testi* (francese - laboratorio) (10 ore), Percorsi Abilitanti speciali (PAS), Facoltà di Scienze Linguistiche (sede di Brescia).

Per gli anni 2013-2014 e 2014-2015 è stato commissario dell'**Esame abilitante** finale dei Corsi Abilitanti Speciali PAS.

(vedi attestati)

In fede,

Daide Vago



Valeggio s/n (vr), 16/3/2016